

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1435852 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 31-5-2024	Esas No: 2/2200

31 Mayıs 2024

TBMM	
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ	
31 Mayıs 2024	
No:	1436747

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE URUGUAY DOĞU
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ
VE KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 23 Nisan 2022 tarihinde Montevideo’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-**228167**
Konu : Anlaşma

29 Mayıs 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

23 Nisan 2022 tarihinde Montevideo’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
2 9 Mayıs 2024
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
2 9 Mayıs 2024
No : 1435852

GENEL GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı, beraberinde yalnızca sermaye değil aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş imkânını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuk düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye girişinin özendirilebilmesi için yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmıştır.

Bu itibarla 23 Nisan 2022 tarihinde Montevideo’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

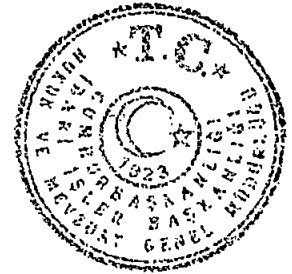
1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve yatırımlarla ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun şartları oluşturmak.

2. Türkiye ve Uruguay’da yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek.

3. Her iki ülkede taraf ülke yatırımcıları ile ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.

4. Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği kârların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken taraf ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümeti;

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımı ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik iş birliğini artırma arzusu ile;

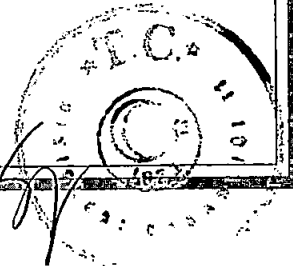
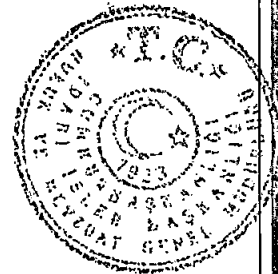
Bu gibi yatırımlara tanınacak muameleye ilişkin bir anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek;

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemlerinin yanı sıra uluslararası kabul görmüş işçi haklarını da zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak;

Akit Tarafların doğasında olan düzenleme yapma hakkını ve yasama ve düzenleyici önceliklerini belirleme esnekliğini korumaya ve kamu sağlığı, güvenlik, çevre, canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunması, finansal sistemin bütünlüğü ve istikrarı ve kamu ahlakı gibi kamu refahının himaye edilmesi ve meşru kamu refahı hedeflerinin korunması hususlarındaki kararlılığını tanıyarak;

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunmasına ilişkin bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



MADDE 1 Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından:

1. "İşletme" terimi yürürlükteki kanunlar ve düzenlemeler çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş, kâr amaçlı olsun olmasın, özel teşebbüs ya da devlet tarafından sahip olunan veya kontrol edilen, herhangi bir şirket, vakıf, ortaklık, şahıs şirketi, ortak girişim, dernek, kuruluş veya firma da dahil olmak üzere herhangi bir tüzel kişiyi veya diğer her türlü kuruluşu ifade eder.

2. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla bir Akit Tarafın yatırımcısı tarafından sahip olunan veya kontrol edilen, diğer Akit Tarafın ülkesindeki kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapılmış ve sermaye veya diğer kaynakların taahhüdü, gelir veya kazanç beklentisi, risk üstlenme, ekonomik kalkınmaya katkı sağlama ve belirli bir süre gibi yatırım özelliklerini taşıyan, iş faaliyetleri ile bağlantılı her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, kira sözleşmeleri, rehin, kefalet gibi diğer haklar;

(b) yeniden yatırılan gelirler;

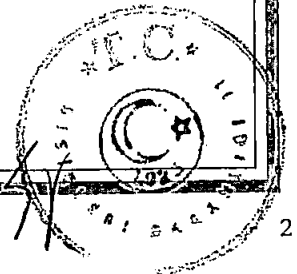
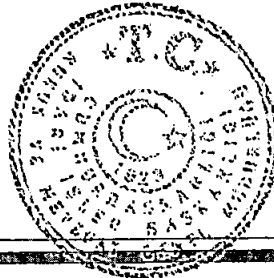
(c) para alacakları veya bir yatırım ile ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(d) hisseler, hisse senetleri ya da bir işletmeye iştirakin diğer her türlü şekli;

(e) patentler, sınai tasarımlar, teknik süreçleri içeren fikri mülkiyet haklarının yanında ticari markalar, ticari itibar ve know-how;

(f) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

Belirli bir tür lisans, yetkilendirme, izin veya benzeri bir aracın (bu tür bir aracın niteliğine sahip olduğu ölçüde bir imtiyaz dahil) bir yatırım özelliği taşıyıp taşımadığı, ev sahibi Akit Tarafın kanunu uyarınca sahip olduğu hakların niteliği ve kapsamına bağlıdır. Lisans, yetkilendirme, izin ve benzeri araçlar arasında yatırım niteliği taşımayanlar iç hukukta korunan herhangi bir hak yaratmaz. Daha fazla kesinlik için, yukarıda belirtilenler; lisans, yetkilendirme, izin veya benzeri bir araçla ilişkili herhangi bir varlığın bir yatırım özelliklerine sahip olup olmadığına hâlel getirmez.



3. Yatırım terimi aşağıdakileri ifade etmez;

(a) sadece aşağıdakilerden kaynaklanan para alacakları:

(i) bir Akit Tarafın ülkesindeki bir işletme tarafından diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir işletmeyle, mal veya hizmet satışına ilişkin yapılan ticari bir sözleşme,

(ii) ticari finansman gibi ticari bir işlemle bağlantılı olarak kredinin temini, ya da

(b) 2. fıkranın (a) ila (f) bentlerinde belirtilen varlık türlerini içermeyen diğer para alacakları,

(c) esas vadesine bakılmaksızın bir Akit Tarafın devlet borcu veya kamu iktisadi teşekkülü borcu.

"Yatırım" terimi, adli veya idari bir işlemde ortaya çıkan bir düzenleyici işlem veya yargı kararını içermez.

4. "Bir Akit Tarafın yatırımcısı" terimi diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan:

(a) kanun ve düzenlemelerine göre o Akit tarafın vatandaşlığına haiz gerçek bir kişiyi veya;

(b) kurulduğu veya tüzel kişilik kazandığı Akit Tarafın ülkesinde esaslı iş faaliyetleri olan bir işletmeyi;

ifade eder.

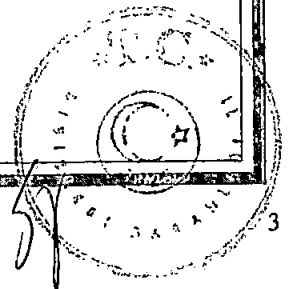
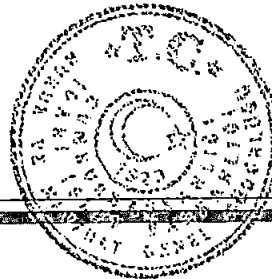
5. "Önlem" terimi, herhangi bir yasayı, düzenlemeyi veya usulü içerir.

6. "Gelirler" terimi; bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla beraber özellikle, kâr, faiz, sermaye kazançları, telif ücretleri, ücretler ve temettüleri ifade eder.

7. İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından bir işletme:

(i) özsermaye payının yüzde ellisinden fazlası bir yatırımcıya aitse, bu yatırımcıya "aittir"; ve

(ii) yatırımcı, yöneticilerinin çoğunluğunu belirleme veya başka bir şekilde eylemlerini yasal olarak yönlendirme gücüne sahipse, bir yatırımcı tarafından "kontrol edilir".



8. "Ülke" terimi:

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak egemen hak ve yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını,

(b) Uruguay Doğu Cumhuriyeti ile ilgili olarak; egemenliği altındaki kara ülkesini, iç sularını, deniz yatağı ve altındaki toprağı da içermek üzere, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahası ile Uruguay Doğu Cumhuriyeti'nin uluslararası hukuk ile yasa ve düzenlemelerine uygun olarak egemenlik haklarını ve yargı yetkisini kullandığı münhasır ekonomik bölgeleri ve kıta sahanlığını,

ifade eder.

MADDE 2
Anlaşmanın Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde ulusal kanun ve düzenlemelere uygun şekilde, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara ilişkin olarak, yatırımın yapıldığı Akit Tarafça alınan veya sürdürülen önlemlere uygulanır.

2. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan herhangi bir uyuşmazlığa veya etkileri Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra devam etse dahi işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce alınan önlemlere uygulanmaz.

3. Her iki Akit Tarafın da vatandaşı olan bir gerçek kişi, yalnızca baskın ve etkin uyruğuna sahip olduğu Akit Tarafın vatandaşı olarak kabul edilir.

4. İşbu Anlaşmanın hükümleri:

(a) sübvansiyonlar veya hibeler;

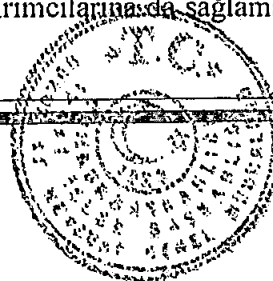
(b) vergisel önlemler;

(c) kamu alımları;

(d) Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliğine, ekonomik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan tüm mevcut veya gelecekteki avantajlar;

bakımından uygulanmaz.

5. İşbu Anlaşmanın hükümleri, bir Akit Tarafın tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenleme ile tanıyabileceği bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı, diğer Akit Tarafın yatırımcılarında da sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmaz.



MADDE 3
Yatırımların Teşviki ve Korunması

Kanun ve düzenlemelerine tabi olarak, her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik eder

MADDE 4
Asgari Muamele Standartı

1. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde “adil ve hakkaniyete uygun muamele” ile “tam koruma ve güvenlik” de dâhil olmak üzere, uluslararası örf ve adet hukukunun asgari muamele standartlarına uygun bir muameleye tabi tutulur.

2. Daha fazla kesinlik açısından, 1. fıkra, yatırımlara uygulanacak muamele standardı olarak uluslararası örf ve adet hukukunun asgari muamele standardını ifade eder. “Adil ve hakkaniyete uygun muamele” ve “tam koruma ve güvenlik” kavramları, bu standardın gerektirdiğine ek veya ötesinde muamele gerektirmez ve ek maddi haklar oluşturmaz. 1. fıkra da yer alan:

(a) “adil ve hakkaniyete uygun muamele” yükümlülüğü, dünyanın temel hukuk sistemlerindeki adil yargılama ilkesine göre, cezai, adli veya idari yargı süreçlerinde yargılamadan kaçınmama yükümlülüğünü içerir; ve

(b) “tam koruma ve güvenlik” yükümlülüğü, her bir Akit Tarafın uluslararası örf ve adet hukukunun gerektirdiği ölçüde polis koruması sağlamasını gerektirir.

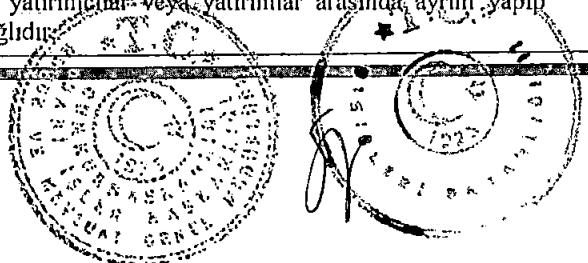
3. İşbu Anlaşmanın başka bir hükmünün veya ayrı bir uluslararası anlaşmanın ihlal edildiğinin tespiti, işbu Maddenin ihlal edildiği sonucunu doğurmaz.

4. Daha fazla kesinlik açısından, bir Akit Tarafın, yatırımcının beklentileriyle uyumsuz olabilecek bir eylemde bulunması veya bulunmaması gerçeği, bu eylem sebebiyle yatırımda kayıp veya zarar oluşması durumunda dahi, işbu Maddenin ihlal edildiği sonucunu doğurmaz.

MADDE 5
Milli Muamele ve En Çok Kayrılan Ulus Muamelesi

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından kurulmuş olan yatırımlara, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda¹ uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

¹ Daha fazla kesinlik için, 1. fıkra kapsamında “benzer durumlarda” muamele yapılıp yapılmadığı, ilgili muamelenin meşru kamu refahı amaçları temelinde yatırımcılar veya yatırımlar arasında aygün yapıp yapmadığı da dahil olmak üzere, koşulların tümüne bağlıdır.



2. Daha fazla kesinlik açısından, işbu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen En Çok Kayrılan Ulus Muamelesi, 14. Maddeye "Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları arasında Uyuşmazlıkların Çözümü" dahil olanlar gibi, yatırımcı-devlet uyuşmazlık çözümü usûllerini veya mekanizmalarını içermez.

3. İşbu Anlaşmanın hükümleri, hiçbir Akit Tarafı, toprak, gayrimenkul ve bunlar üzerindeki aynı hakların edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmaz.

MADDE 6

Personelin Girişi ve Geçici İkameti

Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, bir yatırımın yapılması ve sürdürülmesiyle ilgili olarak kendi ülkesine girmek isteyen diğer Akit Tarafın vatandaşlarının girişi ve geçici ikameti için yapılan başvuruları iyi niyetle değerlendirmeye gayret gösterirler.

MADDE 7

Genel İstisnalar ve Güvenlik İstisnaları

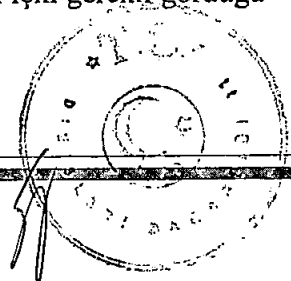
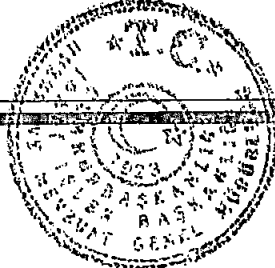
1. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü, bir Akit Tarafın:

- (a) insan, hayvan veya bitki yaşamını veya sağlığını veya çevreyi korumak için gerekli;
- (b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunması ile ilgili;
- (c) kamu ahlakını korumak veya kamu düzenini sürdürmek için gerekli;
- (d) işbu Anlaşmanın hükümleriyle tutarsız olmayan kanun veya düzenlemelere uygunluğu sağlamak için gerekli; veya
- (e) sanatsal, tarihi veya arkeolojik değere sahip ulusal hazinelerin korunması için uygulanan;

ayrımcı olmayan herhangi bir önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü:

- (a) bir Akit Tarafın, temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini gerektirecek şekilde;
- (b) herhangi bir Akit Tarafın, temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü herhangi bir eylemde bulunmasını engelleyecek şekilde;



(c) herhangi bir Akit Tarafın, uluslararası barış veya güvenliğin sürdürülmesi veya restorasyonu ile ilgili yükümlülüklerini yerine getirmesi için gerekli gördüğü önlemleri uygulamasını önleyecek şekilde;

yorumlanamaz.

3. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü bir Akit Tarafın:

(a) yatırımcıların, mevduat sahiplerinin, finansal piyasa katılımcılarının, polise sahiplerinin veya bir finans kuruluşunun, sınır ötesi finansal hizmet sağlayıcısının veya finansal hizmet sağlayıcısının bir mutemet görevi borçlu olduğu kişilerin korunması;

(b) bir finansal kuruluşun, sınır ötesi finansal hizmet tedarikçisinin veya finansal hizmet tedarikçisinin güvenliğinin, sağlamlığının, bütünlüğünün veya finansal sorumluluğunun sürdürülmesi;

(c) bir Akit Tarafın mali sisteminin bütünlüğünün ve istikrarının sağlanması;

gibi ihtiyati amaçlarla bir önlem almasını veya sürdürmesini engellemez.

1. fıkarda tanımlanan bir ihtiyati önlem, istisnanın tanımlandığı işbu Anlaşmanın ilgili hükümlerine uymuyorsa, bir Akit Tarafın bu hükümler kapsamındaki taahhütlerinden veya yükümlülüklerinden kaçınmasının bir yolu olarak kullanılmaz.

4. İşbu Anlaşma, bir merkez bankası veya para otoritesi ya da para veya döviz kuru politikalarını izleyen herhangi bir diğer kamu kuruluşu tarafından yürütülen faaliyetlerle ilgili olarak, bir Akit Tarafça alınan veya sürdürülen önlemlere uygulanmaz.

MADDE 8

Kamulaştırma²

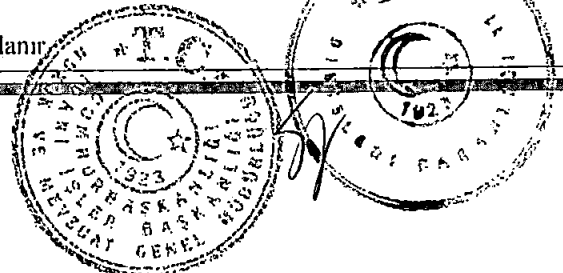
1. Yatırımlar, kamu yararı gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde; anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule göre yapılanlar hariç olmak üzere kamulaştırılamaz, devletleştirilemez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan önlemlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılamaz.

2. 1. fıkarda belirtilen tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya kamuoyuna duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olur. Bu tazminat gecikme olmaksızın ödenir ve 10. Madde'de ("Transferler") belirtildiği üzere serbestçe transfer edilebilir.

3. 1. fıkarda belirtilen tazminat, serbestçe çevrilebilen bir para birimi ile ödenir ve ödenmesinde gecikme olması durumunda tazminat, kamulaştırma yapılan tarihten ödeme yapılan tarihe kadar geçen süre için ticari olarak makul bir oranda faiz içerir.

4. İşbu Madde, TRIPS Anlaşması uyarınca düzenlenen fikri mülkiyet hakları ile ilgili zorunlu lisansların verilmesine, iptaline, sınırlandırılmasına veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına, söz konusu verme, iptal, sınırlandırma ve oluşturma TRIPS anlaşmasıyla tutarlı olduğu ölçüde uygulanmaz.

² Bu Madde, Ek-A (Kamulaştırma) çerçevesinde yorumlanır.



MADDE 9
Kayıplar İçin Tazminat

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık veya diğer benzeri olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tazmin edici önlemlere ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulur.

2. 1. fıkranın hükümleri saklı kalmak üzere, anılan fıkra da belirtilen durumlardan herhangi birinde, bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde;

(a) yatırımlarına veya yatırımlarının bir kısmına diğer Akit Taraf kuvvetleri veya resmi makamları tarafından el konulması; veya

(b) diğer Akit Taraf kuvvetleri veya resmi makamları tarafından yatırımlarının veya yatırımlarının bir kısmının durumun zorunlu kılmadığı halde tahrip edilmesi;

durumlarında, diğer Akit Taraf, söz konusu kayıp için yatırımcıya zararların iadesi, tazminat veya uygunluğuna göre her ikisini birden sağlayacaktır. Herhangi bir tazminat, "Kamulaştırma" Maddesinin (Madde 8) 1. fıkrasına uygun olarak anında, yeterli ve etkin olacaktır.

MADDE 10
Transferler

1. Her bir Akit Taraf, ülkesindeki bir yatırıma ilişkin bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve aşırı gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

(a) ana sermaye ve yatırımı sürdürmek veya artırmak amaçlı ek meblağlar;

(b) gelirler;

(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar;

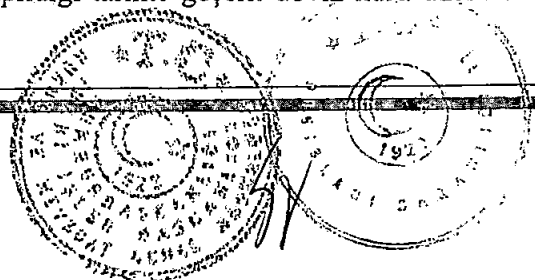
(d) Madde 8 "Kamulaştırma" ve Madde 9 "Kayıplar için Tazminat" çerçevesindeki tazminatlar;

(e) yatırımlarla ilgili kredilerden kaynaklanan ana para ve faiz ödemeleri;

(f) diğer Akit Tarafın ülkesindeki ulusal çalışma düzenlemelerine uygun olarak istihdam edilen Akit Taraf vatandaşlarınca alınan maaş, ücret ve diğer istihkaklar;

(g) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeler.

2. Transferler, yatırımın yapılmış olduğu çevrilebilir para birimi veya serbestçe kullanılabilir bir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli döviz kuru üzerinden yapılır.



3. 1. ve 2. fıkralara bakılmaksızın, bir Akit Taraf aşağıdaki hususlara ilişkin kanun ve düzenlemelerinin eşit, ayrımcı olmayan şekilde ve iyi niyetli uygulanması yoluyla bir transferi geciktirebilir veya engelleyebilir:

- (a) iflas, ödeme aczi veya alacaklı haklarının korunması;
- (b) menkul kıymetler, vadeli işlemler, opsiyonlar veya türevlerin ihracı, ticareti ya da bunlarla ilgili faaliyetler;
- (c) cezai suçlar;
- (d) kanunların uygulanması ya da finansal düzenleyici kurumlara destek amacıyla gerekli olan hallerde, transferlerin finansal olarak raporlanması ya da kaydının tutulması; veya
- (e) adli ya da idari yargılama emir veya kararlarına uyulmasının sağlanması.

4. Bir Akit Taraf, 1. ve 2. fıkralarla uyumsuz önlemleri:

- (a) ciddi ödemeler dengesi ve dış finansal zorluklar ya da bunların olması tehdidi halinde; veya
- (b) istisnai olarak sermaye hareketlerinin, özellikle para ve döviz kuru politikalarında olmak üzere makroekonomi yönetiminde ciddi zorluklara sebebiyet verdiği ya da sebep olma tehdidini yarattığı durumlarda

alabilir veya sürdürebilir.

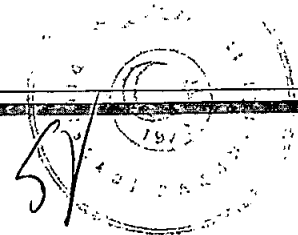
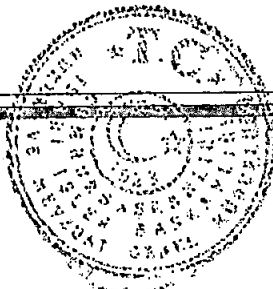
5. 4. fıkra kapsamında alınan veya sürdürülen herhangi bir önlem:

- (a) diğer Akit Tarafa, Taraf olmayan herhangi birinden daha az elverişli muamele görmeyecek şekilde uygulanmalı;
- (b) Uluslararası Para Fonu Anlaşması maddeleri ile uyumlu olmalı;
- (c) 4. fıkroda belirtilen durumların çözümü için gerekli olanı aşmamalı; ve
- (d) geçici olmalı ve 4. fıkroda belirtilen durum düzeldikçe aşamalı olarak kaldırılmalıdır.

MADDE 11

Halefiyet

1. Bir Akit Taraf veya bir Akit Tarafın temsilcisi o Akit Tarafın yatırımcısına, yatırımına ilişkin sağlanan bir güvence, sigorta sözleşmesi ya da diğer bir teminat türü kapsamında bir ödeme yaparsa, diğer Akit Taraf o yatırımla ilgili haklar ya da taleplerin halefiyetini ya da transferini tanır. Halef olunan ya da transfer edilen haklar veya talepler yatırımcının asıl hak veya taleplerini aşmaz.



2. Bir Akit Taraf veya bir Akit Tarafın temsilcisi o Akit Tarafın yatırımcısına bir ödeme yapar ve yatırımcının hak ve taleplerini üstlenirse, o yatırımcı, ödemeyi yapan Akit Taraf ya da Akit Tarafın temsilcisi adına hareket etmek için yetkilendirilmediği sürece, söz konusu hak ve talepleri diğer Akit Tarafa karşı ileri süremez.

3. Daha fazla kesinlik açısından, bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir temsilcisi arasındaki uyuşmazlıklar, işbu Anlaşmanın 14. Maddesi "Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü" hükümlerine göre çözümlenir.

MADDE 12

Faydaların Reddi

Bir Akit Taraf, işbu Anlaşmadan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Tarafın bir işletmesi olan bu Akit Tarafın bir yatırımcısına ve bu gibi bir yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını:

(i) söz konusu işletmenin kanunları çerçevesinde kurulmuş olduğu Akit Tarafın ülkesinde esaslı iş faaliyetlerinin olmaması ve

(ii) Akit Taraf olmayan bir Tarafın yatırımcısının veya Anlaşmanın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın yatırımcılarının bu işletmeye sahip olması veya kontrol etmesi halinde

reddedebilir.

MADDE 13

Kurumsal Sosyal Sorumluluk

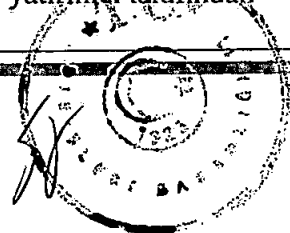
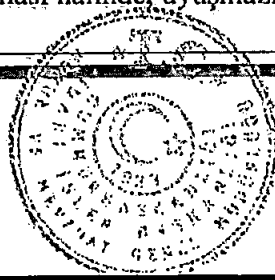
Her bir Akit Tarafın ülkesinde faaliyet gösteren yatırımcılar, Akit Taraflarca onaylanan veya desteklenen ilke beyanları gibi uluslararası kabul görmüş kurumsal sosyal sorumluluk standartlarını kendi uygulamalarına ve iç politikalarına gönüllü olarak dahil etmeye çalışırlar. Bu ilkeler, çalışma, çevre, insan hakları, topluluk ilişkileri ve yolsuzlukla mücadele gibi konuları ele alabilir.

MADDE 14

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Madde, bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, Akit Tarafın işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğü ihlal ettiği iddiasıyla, yatırımcının kayıp veya zarara uğramasına sebep olan ve bundan sonra "yatırım uyuşmazlığı" olarak anılacak uyuşmazlıklara uygulanır.

2. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında bu yatırımcının yatırımı ile ilgili bir yatırım uyuşmazlığı çıkması halinde, uyuşmazlık yatırımcı tarafından



yatırımın yapıldığı Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilir. Mümkün olduğu ölçüde, yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları istişareler ve müzakereler yoluyla iyi niyetle çözmeye gayret ederler.

3. 2. fıkra ifade edilen istişareler ve müzakereler için iletilecek yazılı talep:

- (a) yatırımcının adı ve adresini;
- (b) ihlal edildiği iddia edilen işbu Anlaşmanın hükümlerini;
- (c) söz konusu önlem de dahil olmak üzere iddianın yasal ve fiili dayanağını;
- (d) talep edilen çözüm ve iddia edilen zararın miktarını;
- (e) diğer Akit Tarafın yatırımcısı olduğunu ve yatırımın varlığını kanıtlayan kanıtları; ve
- (f) ev sahibi Akit Tarafın istişarelere ve müzakerelere etkin bir şekilde katılmasına ve yanıtını hazırlamasına izin verecek diğer ilgili bilgileri;

içerir.

4. Daha fazla kesinlik için, işbu Madde kapsamında istişare ve müzakerelerin başlatılması, işbu Madde kapsamında ileride kurulabilecek olan herhangi bir tahkim mahkemesinin yargı yetkisinin tanındığı şeklinde yorumlanamaz.

5. Eğer yatırım uyuşmazlıkları, Akit Tarafın 2. fıkra belirtilen yazılı bildirimini aldığı tarihi müteakip altı (6) ay içerisinde dostane yollarla çözülemezse, yatırımcı:

- (a) Akit Tarafın işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğü ihlal etmesi; ve
- (b) yatırımcının söz konusu ihlal nedeniyle veya bundan kaynaklanan kayıp veya zarara uğraması

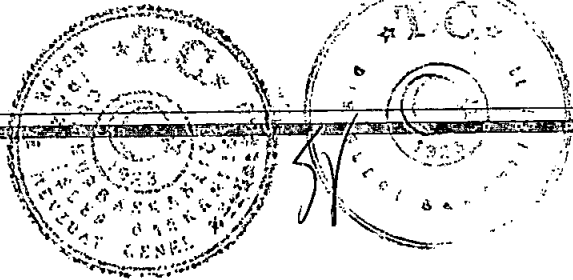
iddiasıyla uyuşmazlığı ileri sürebilir.

6. Yatırımcı 1. fıkra atıfta bulunulan uyuşmazlığı aşağıdaki alternatiflerden biri kapsamında ileri sürebilir:

- (a) yatırımın yapıldığı Akit Tarafın yetkili adli veya idari mahkemeleri, veya
- (b) 7. fıkra hükümlerine göre uluslararası tahkim.

7. 6. fıkra hükümlerine göre, uluslararası tahkimin seçilmesi durumunda yatırımcı uyuşmazlığı aşağıdakilere sunabilir:

- (a) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID) kapsamında oluşturulan tahkim mahkemesi; veya



(b) Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından 15 Aralık 1976 tarihinde kabul edilen ve 2010 yılında revize edilen, Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL) Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir hakem heyeti;

(c) uyuşmazlığın tarafları üzerinde uzlaşırsa, diğer herhangi bir tahkim kurumu veya tahkim kuralları.

8. Yatırımcının uyuşmazlığı 7. fıkrada bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir ve yatırımcı daha sonra aynı uyuşmazlığı başka bir mahkemede ileri süremez.

9. Daha fazla kesinlik için, bir yatırım uyuşmazlığı ev sahibi Akit Tarafın adli veya idari mahkemesine veya herhangi bir uyuşmazlık çözümü yöntemine sunulmuşsa, bu yollardan birinin seçimi nihaidir ve yatırımcı daha sonra aynı yatırım uyuşmazlığını işbu Madde kapsamında uluslararası tahkime sunamaz.

10. Bu Madde kapsamında iddia veya iddiaların tahkime sunulduğu tarihte yürürlükte olan 7. fıkra uyarınca geçerli olan tahkim kuralları, işbu Anlaşma tarafından değiştirilenler dışında, tahkimi yürütecektir.

11. İşbu Maddenin 6. fıkrası hükümlerine bakılmaksızın, gayrimenkuller üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar, tamamen ev sahibi Akit Tarafın mahkemelerinin yargı yetkisine tabidir ve bu sebeple bu uyuşmazlıklar Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlıkların çözümü mekanizmasına sunulamaz.

12. İşbu Madde kapsamında hiçbir yatırım uyuşmazlığı, aşağıdaki durumlar haricinde, uluslararası tahkime sunulamaz:

(a) fiilen başlamış yatırım faaliyetlerine ilişkin olarak ev sahibi Akit Tarafın ilgili mevzuatına uygun olarak gerekli izinlerin alınması;

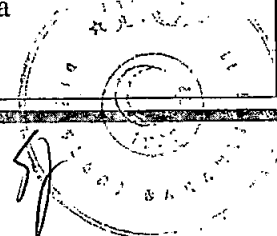
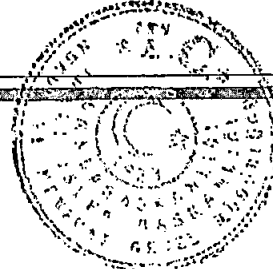
(b) yatırımcının, işbu Maddede belirtilen usullere uygun olarak uluslararası tahkime yazılı olarak onay vermesi; ve

(c) yatırımcının, Akit Tarafa o Akit Tarafın kanunlarına göre herhangi bir adli veya idari mahkeme huzurunda veya başka herhangi bir uyuşmazlık çözümü usulünde veya işbu Anlaşmanın ihlalinin teşkil ettiği iddia edilen herhangi bir önlemle ilgili herhangi bir işlemde dava açma hakkından yazılı feragat sunması.

13. İşbu Madde kapsamında hiçbir uyuşmazlık, yatırımcının 5. fıkra kapsamında iddia edilen ihlale ve yatırımcının kayıp veya zarara uğradığına ilişkin bilgisi olduğu veya bilgisi olması gerektiği tarihten itibaren üç (3) yıl geçmiş ise, tahkime sunulamaz.

14. Bir uyuşmazlık işbu Maddenin hükümlerine göre aşağıdaki durumlarda tahkime sunulmuş kabul edilir:

(a) ICSID Sözleşmesinin 36(1) Maddesi kapsamındaki bir tahkim talebi, Sözleşmenin 3. paragrafına uygun olarak Genel Sekreter tarafından kaydedilmişse; veya



(b) uyuşmazlık tarafınca UNCITRAL Tahkim Kuralları uyarınca bir tahkim bildirimi alındıysa; veya

(c) 7. paragraf uyarınca seçilen tahkim kuralları veya herhangi bir tahkim kurumu kapsamında atıfta bulunulmuşsa,

15. Yatırımcı ve ev sahibi Akit Taraf herhangi bir tahkimin yasal yeri üzerinde 7. fıkraya göre geçerli olan tahkim kuralları çerçevesinde anlaşabilir. Uyuşmazlık tarafları bir anlaşmaya varamazlarsa, tahkim mahkemesi, New York Sözleşmesine taraf olan bir ülkede olması şartıyla, geçerli tahkim kurallarına göre tahkim yerini belirleyecektir.

16. Bir yatırımcı, başka bir uluslararası anlaşmanın daha avantajlı hak veya yükümlülükler içerdiği iddiası ile, "Ulusal Muamele ve En Çok Kayrılan Ulus Muamelesi" başlıklı 5. Maddenin ihlalini iddia eden veya başka bir şekilde bu Madde'ye dayanan bir uyuşmazlığı ileri süremez. Daha fazla kesinlik için, bu, bir Akit Tarafın başka bir uluslararası anlaşma uyarınca aldığı önlemler de dahil olmak üzere, bu önlemlerin "Ulusal Muamele ve En Çok Kayrılan Ülke Muamelesi" başlıklı 5. Madde'yi ihlal etmesi veya yatırımcının kayıp veya zarara uğramasına yol açmasına neden olması temelinde, önlemlere itiraz edilmesini engellemeyecektir.

17. Bu Madde uyarınca herhangi bir uyuşmazlığın tahkime sunulmasından en az doksan (90) gün önce yatırımcı, uyuşmazlığı tahkime sunma niyetine ilişkin yazılı bildirimini ev sahibi Akit Tarafa iletir. Bu tahkim bildirimi şunları belirtecektir:

(a) yatırımcının adı ve adresi ve, eğer ilgiliyse, yatırımcının kuruluş yeri;

(b) her bir uyuşmazlık için, ihlal edildiği iddia edilen işbu Anlaşmanın hükümleri ve diğer ilgili hükümler;

(c) her bir uyuşmazlığın yasal ve fiili dayanağı;

(d) talep edilen çözümü ve tazmini talep edilen zararın yaklaşık miktarı; ve

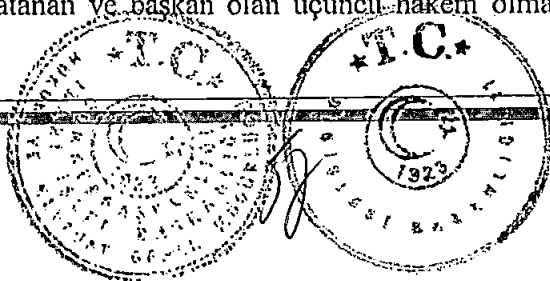
(e) diğer Akit Tarafın yatırımcısı olduğunu ve yatırımın varlığını kanıtlayan kanıtlar.

18. İşbu Maddenin 6. fıkrasında atıfta bulunulan bir işlem yapıldığında, Akit Taraflardan hiçbirisi aşağıdaki durumlar dışında uyuşmazlığı diplomatik kanallardan takip etmeyecektir:

(a) ilgili adli veya idari organ, ICSID Genel Sekreteri ("Genel Sekreter"), tahkim makamı veya mahkemesi veya duruma göre uzlaştırma komisyonu, söz konusu uyuşmazlıkla ilgili olarak yargı yetkisinin bulunmadığına karar vermiştir; veya

(b) Akit Taraf söz konusu makam tarafından verilen herhangi bir yargı, hüküm, emir veya diğer kararlara uymamıştır.

19. Yatırımcı ve ev sahibi Akit Taraf aksini kararlaştırmadıkça, 7 (b) bendi uyarınca kurulan tahkim mahkemesi, uyuşmazlık taraflarının her biri tarafından atanan bir hakem ve uyuşmazlık taraflarının mutabakatı ile atanan ve başkan olan üçüncü hakem olmak üzere üç hakemden oluşacaktır.



20. İşbu Madde uyarınca bir uyuşmazlığın tahkime sunulduğu tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir mahkeme kurulmamışsa, bu Madde uyarınca atama makamı aşağıdaki gibi olacaktır:

(a) ICSID Sözleşmesi veya ICSID Ek İmkan Kuralları kapsamında sunulan bir tahkim durumunda, ICSID Genel Sekreteri;

(b) UNCITRAL Kuralları kapsamında sunulan tahkim durumunda, Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreteri.

Bu paragrafın (a) veya (b) bentlerinde atıfta bulunulan atama makamının bir Akit Tarafın vatandaşı olması halinde, atama makamının sıralaması: Başkan, Başkan Yardımcısı veya Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan Uluslararası Adalet Divanı'nın bir sonraki en kıdemli yargıcı şeklinde olacaktır.

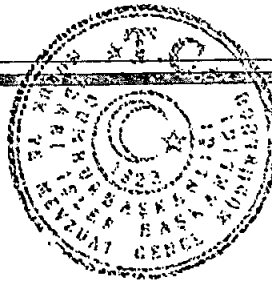
21. Bir uyuşmazlık tarafının talebi üzerine, atama makamı uyuşmazlık taraflarına danıştıktan sonra, kendi takdirine bağlı olarak, henüz atanmamış hakem veya hakemleri atayacaktır. Atama makamı, uyuşmazlık tarafları aksini kararlaştırmadıkça Akit Taraflardan birinin vatandaşını başkan olarak atamayacaktır.

22. İşbu Madde uyarınca atanan tüm hakemler, uluslararası kamu hukuku, uluslararası ticaret veya uluslararası yatırım kuralları veya uluslararası ticaret veya uluslararası yatırım anlaşmalarından kaynaklanan uyuşmazlıkların çözümü konusunda uzmanlığa veya deneyime sahip olacaktır. Hakemler, kesinlikle nesnellik, güvenilirlik ve sağlam muhakeme temelinde seçilecek; bağımsız olacak, kendi bireysel kapasitelerinde hizmet edecek ve uyuşmazlıkla ilgili konularda herhangi bir kuruluş veya hükümete bağlı olmayacak veya onlardan talimat almayacak veya herhangi bir Akit Tarafın veya herhangi bir uyuşmazlık tarafının hükümetine bağlı olmayacak ve Ek B "Davranış Kuralları"na uyacaktır.

23. İşbu Maddede belirtilen şekilde atanan herhangi bir hakemin istifa etmesi veya görevini ifa edemez hale gelmesi durumunda, asıl hakemin atanması için öngörülen şekilde bir halef hakem atanır ve halef, asıl hakemin tüm yetki ve görevlerine sahip olur.

24. Davalının, mahkemenin oluşturulmasından sonra kırk beş (45) gün içinde talepte bulunması halinde, mahkeme, uyuşmazlığın mahkemenin yargılama yetkisinde olmadığına dair bir itiraza, uyuşmazlığın mahkemenin görev alanında olmadığına dair bir itiraz da dahil olmak üzere, süratle karar verecektir. Mahkeme esasa ilişkin tüm işlemleri askıya alacak, talep tarihinden itibaren en geç yüz elli (150) gün içinde itiraz hakkında, gerekçesini belirterek, bir karar veya hüküm verecektir. Ancak, bir uyuşmazlık tarafı bir duruşma talep ederse, mahkeme karar veya hüküm vermek için ek otuz (30) gün daha kullanabilir. Duruşma istenip istenmediğine bakılmaksızın, bir mahkeme, olağanüstü bir neden göstererek, otuz (30) günü geçmemek üzere ek bir kısa süre ile kararını veya hükmünü vermeyi erteleyebilir.

25. İşbu madde uyarınca uyuşmazlık ileri sürüldüğünde, tahkim mahkemesi kararlarını işbu Anlaşmanın hükümlerine, ülkesinde yatırımın yapıldığı uyuşmazlığa dahil olan Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine (kanunlar ihtilafına ilişkin kurallara da dahil olmak



üzere) ve Akit Taraflar arasında geçerli olan uluslararası hukukun ilgili ilkelerine göre verir.

26. Tahkim mahkemesi, kararını makul bir süre içinde oy çokluğu ile verir. Tahkim mahkemesi tarafından verilen karar, dayandırılan nedenleri belirtir. Tahkim kararları, belirli bir dava açısından, uyuşmazlığın tüm tarafları için ve nihai ve bağlayıcı olur. Her Akit Taraf, kararı kendi ulusal kanununa göre uygular.

27. Yatırımcı ve ev sahibi Akit Taraf, gizli bilgileri veya yürürlükteki kanun ve düzenlemeleri uyarınca ifşa edilmekten imtiyazlı veya başka bir şekilde ifşa edilmekten korunan bilgileri veya kanunların uygulanmasını engelleyebilecek veya başka bir şekilde kamu yararına aykırı olabilecek veya mahremiyete veya meşru ticari çıkarlara hâlel getirecek bilgileri ifşa etmek zorunda bırakılmayacaktır.

28. Bir tahkim mahkemesi nihai bir karar verdiğinde, mahkeme, ayrı ayrı veya birlikte, yalnızca aşağıdakilere hükmedebilir:

(a) parasal zararlar ve uygulanabilir faiz; ve

(b) eski durumuna getirme yerine davalı tarafın parasal zararları ve herhangi bir uygulanabilir faizi ödemesine imkân veren malvarlığının iadesi.

29. Tahkim mahkemesi işbu Anlaşma ve uygulanabilir tahkim kurallarına uygun olarak yargılama masrafları ve avukat ücretlerinin ödenmesine hükmedebilir.

Daha fazla kesinlik için, bir mahkeme cezai tazminata hükmedemez.

30. Bir uyuşmazlık tarafı, aşağıdaki durumlara kadar nihai bir kararın tenfizini talep etmeyecektir:

(a) ICSID Sözleşmesi uyarınca nihai kararın verilmiş olması halinde:

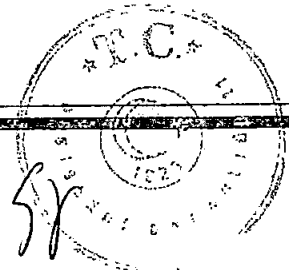
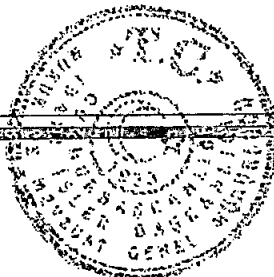
(i) kararın verildiği tarihten itibaren yüz yirmi (120) gün geçmiş ve hiçbir uyuşmazlık tarafı, ICSID Sözleşmesinin 51. Maddesi uyarınca kararın gözden geçirilmesini veya ICSID Sözleşmesinin 52. Maddesi uyarınca kararın iptalini talep etmemiştir; veya

(ii) gözden geçirme veya iptal işlemleri tamamlanmıştır; ve

(b) UNCITRAL Tahkim Kuralları veya 7. fıkraya göre seçilen kurallar uyarınca nihai kararın verilmesi halinde:

(i) kararın verildiği tarihten itibaren doksan (90) gün geçmiş ve hiçbir uyuşmazlık tarafı kararın gözden geçirilmesini veya iptalini istememiştir; veya

(ii) bir mahkeme kararın gözden geçirilmesine, iptal edilmesine veya bozulmasına yönelik bir başvuruyu reddetmiş veya buna izin vermiştir ve başka bir temyiz yolu yoktur.



MADDE 15

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve iş birliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm ararlar. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler.

2. Eğer Akit Taraflar altı (6) ay içerisinde bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim mahkemesine sunulabilir.

3. Tahkim yargılamaları, bu tür yargılamaları başlatan Akit Tarafın diplomatik kanallar yoluyla diğer Akit Tarafa yapacağı tahkim bildirimi üzerine başlar. Bu gibi tahkim bildirimi:

(a) her iddia için, işbu Anlaşmanın ihlal edildiği iddia edilen hükmünü ve diğer ilgili hükümleri belirtir;

(b) her bir iddianın hukuksal ve olgusal dayanağını belirtir;

(c) talep edilen çözümü belirtir; ve

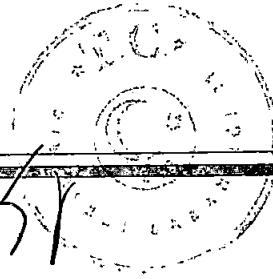
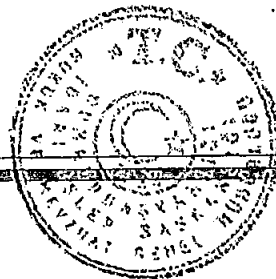
(d) bu tür yargılamaları başlatan Akit Tarafça atanan hakemin adını içerir.

4. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, diğer Akit Taraf bir hakem tayin eder. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçer. Akit Taraflar, üçüncü hakemin seçilmesinden itibaren otuz (30) gün içinde, Mahkeme Başkanı olarak görev yapacak hakemin seçimini onaylar. Akit Taraflardan herhangi birinin belirtilen süre içinde hakemi atayamaması halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını talep edebilir.

5. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

6. Eğer, bu Madde'nin 2. ve 4. fıkralarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı veya daimi mukimi ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı veya daimi mukimi ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

7. Bu Madde'de öngörüldüğü şekilde atanan hakemlerden biri istifa eder veya görevini yapamaz hale gelirse, halef bir hakem, asıl hakemin atanması için tarif edildiği şekilde atanır ve halef, asıl hakemin tüm yetki ve sorumluluklarına sahip olur.



8. Akit Taraflar, hakemleri atarken, Tahkim Mahkemesi hakemlerinin:

(a) yatırım konusunda uzmanlığa ve hukukta veya uluslararası ticarete deneyime sahip olmasını;

(b) Akit Taraflardan herhangi birinin hükümetinden talimat almamasını dikkate alır.

9. Tahkim Mahkemesi, Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Mahkemesi, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep eder.

10. Tahkim Mahkemesi, Mahkeme Başkanı tarafından belirlenen yer ve zamanda toplanır. Sonrasında, hakem heyeti nerede ve ne zaman toplanılacağına karar verir. Tahkim davası, New York Sözleşmesi'ne taraf olan bir ülkede görülür.

11. Tahkim Mahkemesi yetkisi ile ilgili tüm meselelerde kararını verir ve Akit Taraflar arasındaki herhangi bir anlaşmaya tabi olarak kendi usulünü belirler.

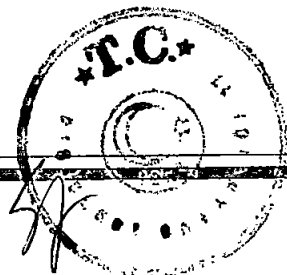
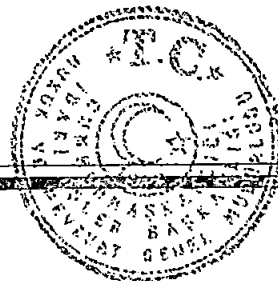
12. Karar verilmeden önce yargılamanın herhangi bir aşamasında, Tahkim Mahkemesi Akit Taraflara uyuşmazlığın dostane bir şekilde çözülmesini önerebilir.

13. Tahkim Mahkemesi Akit Taraflara adil yargılama sağlar. Tahkim Mahkemesi bir Akit Tarafın yükümlülüğünü yerine getirmediğine ilişkin karar verebilir. Herhangi bir karar yazılı olarak verilir ve yasal dayanağını belirtir. Kararın imzalı bir nüshası her bir Akit Tarafa iletilir.

14. Tahkim Mahkemesi, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alır. Tahkim Mahkemesi kararını, işbu Anlaşma ve Akit Taraflar arasında uygulanabilir uluslararası hukuk ile uluslararası hukukun genel kabul görmüş ilkelerine uygun olarak alır.

15. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenir. Bununla birlikte, Tahkim Mahkemesi giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

16. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 14. Maddesi "Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü" uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeyse, aynı konuda bir uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu durum, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemez.



MADDE 16
Belgelerin İletilmesi

İşbu Anlaşmanın 14. Maddesi "Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü" ve 15. Maddesi "Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü" kapsamındaki uyuşmazlıklara ilişkin Türkiye Cumhuriyeti'ne gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe - Ankara
Türkiye

adresine iletilir.

İşbu Anlaşmanın 14. Maddesi "Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü" ve 15. Maddesi "Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü" kapsamındaki uyuşmazlıklara ilişkin Uruguay'a gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

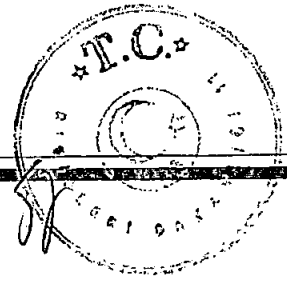
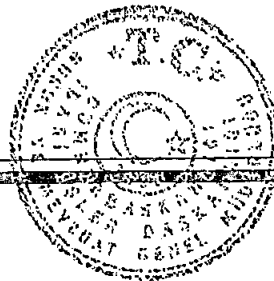
Ministerio de Relaciones Exteriores
Direccion General para Asuntos Económicos Internacionales
Colonia 1206
Montevideo,
Uruguay

(Dışişleri Bakanlığı
Uluslararası Ekonomik İşler Genel Müdürlüğü
Colonia 1206
Montevideo,
Uruguay)

adresine iletilir.

MADDE 17
Ek'ler

Ek A ve Ek B işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur.



MADDE 18

Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi, Değişiklik ve Yürürlükten Kaldırma

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerinden sonuncusunun yapıldığı tarihten otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma on (10) yıllık bir dönem boyunca yürürlükte kalır ve işbu Maddenin 4. fıkrasına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

3. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.

4. Akit Taraflardan her biri, bir yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak ilk on yıllık dönemin sonunda veya bu tarihten sonra herhangi bir zamanda Anlaşmayı feshedebilir:

5. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan ve işbu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam eder.

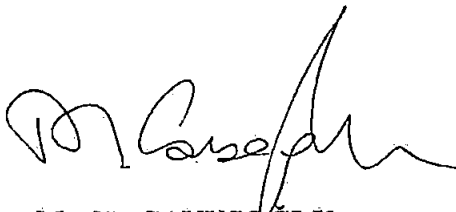
Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, İşbu Anlaşma Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Montevideo’da, 23 Nisan 2022 tarihinde, ikişer nüsha olarak Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

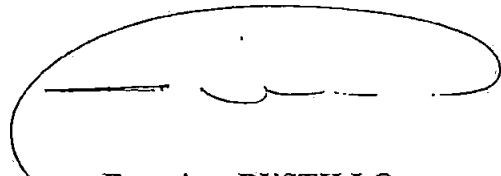
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

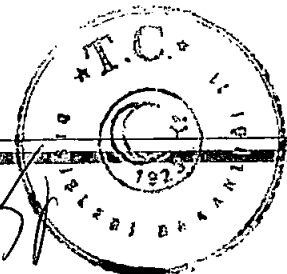
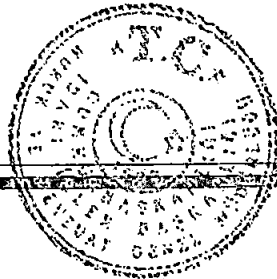
URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı



Francisco BUSTILLO
Dışişleri Bakanı



EK A
Kamulaştırma

1. Bir Akit Tarafın bir eylemi veya eylemler bütünü, bir yatırımdaki maddi veya maddi olmayan bir mülkiyet hakkına veya çıkarına müdahalede bulunmadığı sürece kamulaştırma oluşturmaz.

2. Madde 8 "Kamulaştırma" iki duruma işaret etmektedir. Birinci durum; usullere uygun olarak bir yatırımın mülkiyetinin el değiştirmesi veya mülkiyete el konulması yoluyla gerçekleşen doğrudan kamulaştırma durumudur.

3. Madde 8 "Kamulaştırma" kapsamında işaret edilmekte olan ikinci durum ise, bir Akit Tarafın eyleminin veya eylemler bütünü, mülkiyet el değiştirmeksizin veya mülkiyete el konulmaksızın doğrudan kamulaştırmaya eşdeğer etkiler ortaya çıkardığı dolaylı kamulaştırma durumudur.

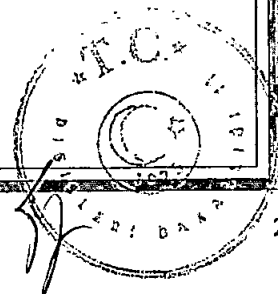
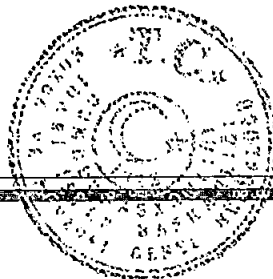
(a) Bir Akit Tarafın belirli bir fiili durumda gerçekleştirdiği eyleminin veya eylemler bütünü, dolaylı kamulaştırma oluşturup oluşturmadığının belirlenmesi, her olay için vakıa temelinde aşağıdaki etkenlerin de dikkate alındığı bir inceleme yapılmasını gerektirir:

(i) devletin eyleminin ekonomik etkisi; ancak, bir Akit Tarafın eylemi veya eylemler bütünü, bir yatırımın ekonomik değeri üzerinde olumsuz etki oluşturduğunun tespiti, tek başına, dolaylı kamulaştırma gerçekleştiği sonucunu oluşturmaz;

(ii) devlet eyleminin yatırımlardan kaynaklanan belirgin ve makul beklentilere müdahalesinin kapsamı; ve

(iii) devlet eyleminin niteliği.

(b) bir Akit Tarafın, kamu sağlığı, güvenlik ve çevre gibi meşru kamu refahı amaçlarını korumak üzere tasarlanan ve uygulanan, ayrımcı olmayan düzenleyici eylemleri dolaylı kamulaştırma oluşturmaz.

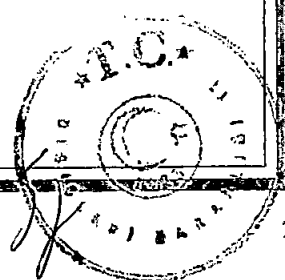
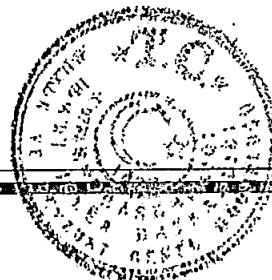


EK B
Davranış Kuralları

1. İşbu Anlaşma kapsamında hakem olarak seçildiğine dair onayın öncesinde aday, yargılamada makul şartlarda uygunsuzluk ya da önyargı görünümü yaratabilecek ya da bağımsızlığını ya da tarafsızlığını etkileme ihtimali olan herhangi bir çıkar, ilişki veya hususu açıklar. Bu amaçla, aday bunun gibi her bir çıkar, ilişki veya husustan haberdar olmak için elinden gelen tüm çabayı gösterir.

2. Seçildiği andan itibaren hakem, 1. fıkrada belirtilen herhangi bir çıkar, ilişki veya husustan haberdar olmak için elinden gelen tüm çabayı gösterir ve bunları, görüşlerini almak üzere yazılı olarak uyumsuzluğun taraflarına bildirerek ortaya koyar. Açıklama yükümlülüğü, hakemin yargılamanın herhangi bir aşaması boyunca ortaya çıkabilecek bunun gibi her bir çıkar, ilişki veya hususu ifşa etmesini gerektiren sürekli bir görevdir.

3. Hakem, bağımsız ve tarafsız olur. Hakem, adil bir tutum sergiler ve uygunsuzluk ya da önyargı görünümü yaratmaktan kaçınır.



ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
SOBRE
LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE
INVERSIONES

El Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en adelante, las "Partes Contratantes";

Deseando promover una mayor cooperación económica entre ambas, especialmente con respecto a las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

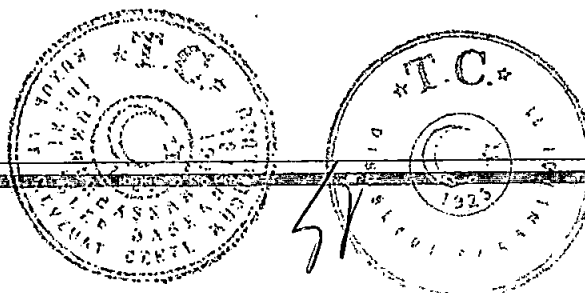
Reconociendo que el acuerdo sobre el tratamiento que se otorgará a dicha inversión estimulará el flujo de capital y de tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

Convencidos de que estos objetivos pueden lograrse sin violentar las medidas de salud, seguridad y medio ambiente de aplicación general, así como los derechos laborales reconocidos internacionalmente;

Reconociendo su derecho inherente a regular y resolviendo preservar la flexibilidad de las Partes Contratantes para establecer prioridades legislativas y reglamentarias, salvaguardar el bienestar público y proteger objetivos legítimos de bienestar público, tales como la salud pública, la seguridad, el medio ambiente, la conservación de los recursos naturales no renovables (vivos o no), la integridad y estabilidad del sistema financiero y la moral pública;

Habiendo resuelto celebrar un acuerdo sobre la promoción y protección recíprocas de las inversiones;

Han acordado lo siguiente:



ARTÍCULO 1

Definiciones

A efectos del presente Acuerdo:

1. El término “empresa” significa cualquier persona jurídica o cualquier otra entidad debidamente constituida u organizada conforme a las leyes y reglamentos aplicables, tenga o no fines de lucro, y sea de propiedad o control privado o gubernamental, incluida cualquier sociedad, fideicomiso, asociación, unipersonal, *joint venture*, sociedad civil, organización o compañía.

2. El término “inversión” significa todo tipo de activo, relacionado con actividades comerciales, adquirido a efectos de establecer relaciones económicas duraderas, perteneciente o controlado por un inversor de una Parte Contratante, y efectuado en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentos, y que tenga las características de una inversión, incluidos aspectos tales como compromiso de capital u otros recursos, expectativa de ganancia o utilidad, asunción de riesgo, contribución al desarrollo económico y una duración determinada, y que incluya en particular, pero no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos cualesquiera tales como hipotecas, arrendamientos, gravámenes, prendas;

(b) ganancias reinvertidos;

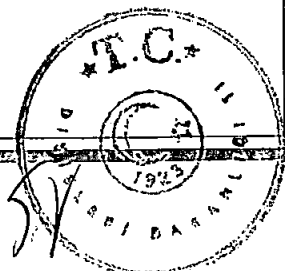
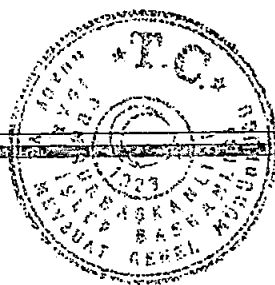
(c) reclamos monetarios o cualquier otro derecho que tenga valor financiero relacionado con una inversión;

(d) acciones, capital social o cualquier otra forma de participación en una empresa;

(e) derechos de propiedad intelectual, como patentes, diseños industriales, procesos técnicos, así como marcas registradas, buen nombre y el *know-how*;

(f) las concesiones comerciales otorgadas por ley o por contrato, incluidas las concesiones relacionadas con los recursos naturales.

Que un determinado tipo de licencia, autorización, permiso o instrumento similar (incluida una concesión, en la medida en que tenga la naturaleza de tal instrumento) tenga las características de una inversión depende de factores tales como la naturaleza y el alcance de los derechos que el titular tiene bajo la legislación de la Parte Contratante. Entre las licencias, autorizaciones, permisos e instrumentos similares que no tienen las características de una inversión están aquellos que no crean ningún derecho protegido por la legislación interna. Para mayor certeza, lo anterior es sin perjuicio de que algún activo asociado a la licencia, autorización, permiso o instrumento similar tenga las características de una inversión.



3. El término "inversión" no significa;

(a) derechos al dinero provenientes exclusivamente de:

(i) un contrato comercial para la venta de un bien o un servicio por una empresa en el territorio de una Parte Contratante a una empresa en el territorio de otra Parte Contratante,

(ii) la extensión del crédito en relación a una transacción comercial, como un intercambio financiero; ni

(b) ningún otro derecho al dinero, que no involucre los tipos de activos establecidos en los subpárrafos (a) a (f) del Párrafo 2;

(c) deuda soberana, independientemente del vencimiento original, de una Parte Contratante o deuda de empresa estatal.

El término "inversión" no incluye mandatos ni sentencias presentadas en un proceso judicial o administrativo.

4. El término "inversor de una Parte Contratante" significa:

(a) una persona física que tenga la nacionalidad de esa Parte Contratante de acuerdo con sus leyes y reglamentos o;

(b) una empresa que tenga actividades comerciales sustanciales en el territorio de la Parte Contratante donde está incorporada o constituida;

que haya realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

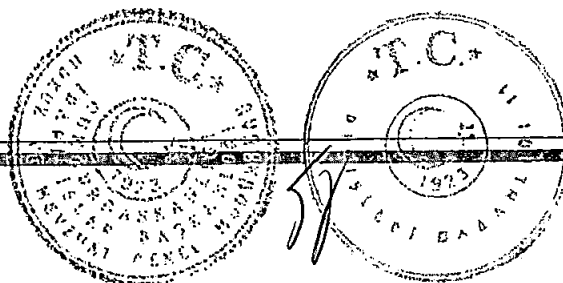
5. El término "medida" incluye cualquier ley, reglamento o procedimiento.

6. El término "utilidad" refiere a ingresos provenientes de una inversión e incluye, en particular pero no exclusivamente: utilidades, dividendos, ganancias de capital, intereses, regalías y cualquier otro derecho.

7. A los efectos del presente Acuerdo, una empresa es:

(i) "propiedad" de un inversor, si más del cincuenta por ciento de la participación accionaria en la misma es propiedad del inversor; y

(ii) "controlada" por un inversor si este tiene el poder de nombrar a la mayoría de sus directores o de lo contrario de dirigir legalmente sus acciones;



8. El "territorio" significa;

(a) con respecto a la República de Türkiye; el territorio terrestre, las aguas interiores, el mar territorial y el espacio aéreo sobre ellos, así como las zonas marítimas sobre las que Türkiye tiene derechos soberanos o jurisdicción con fines de exploración, explotación y conservación de los recursos naturales, vivos o no, de conformidad con el derecho internacional.

(b) respecto a la República Oriental del Uruguay; el territorio de la República Oriental del Uruguay incluido el espacio terrestre, aguas internas, mar territorial incluidos el fondo marino y el subsuelo, y el espacio aéreo bajo su soberanía y la zona económica exclusiva y la plataforma continental sobre las cuales ejerce derechos soberanos y jurisdicción de acuerdo con el derecho internacional y su legislación y reglamentos internos.

ARTÍCULO 2

Alcance del Acuerdo

1. Este Acuerdo se aplicará a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte Contratante en relación con las inversiones realizadas en el territorio de esa Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, por inversores de la otra Parte Contratante, ya sea antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo no se aplicará a ninguna disputa que haya surgido antes de su entrada en vigor ni a ninguna medida que se haya tomado antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, incluso si sus efectos persisten después.

3. Una persona física que sea ciudadana de ambas Partes Contratantes se considerará exclusivamente nacional de la Parte Contratante de su nacionalidad dominante y efectiva.

4. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no se aplicará a:

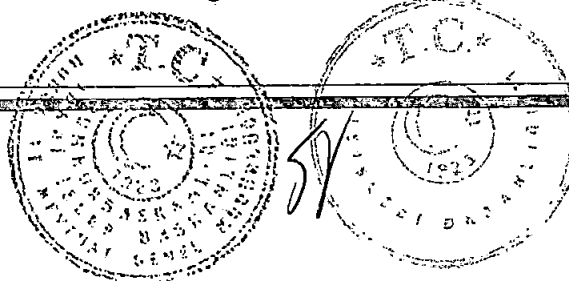
(a) subsidios o garantías;

(b) medidas tributarias;

(c) compas públicas;

(d) todas las ventajas reales o futuras concedidas por cualquiera de las Partes Contratantes en virtud de su pertenencia o asociación con una unión aduanera, económica o monetaria, un mercado común o una zona de libre comercio.

5. Las disposiciones del presente Acuerdo no se interpretarán como una obligación para una Parte Contratante de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que podría extenderle la primera Parte Contratante en virtud de un acuerdo o arreglo internacional relativo en su totalidad o en parte a los impuestos.



ARTÍCULO 3
Promoción y Protección de Inversiones

Con sujeción a sus leyes y reglamentos, cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 4
Nivel Mínimo de Trato

1. Las inversiones de los inversores de cada Parte Contratante recibirán un trato de conformidad con el nivel mínimo de trato del derecho internacional consuetudinario, incluido el trato justo y equitativo y protección y seguridad plena en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Para mayor certeza, el párrafo 1 prescribe el nivel mínimo de trato del derecho internacional consuetudinario como el estándar de tratamiento que debe otorgarse a las inversiones. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren de trato adicional o más allá del requerido por dicha norma y no crean derechos sustantivos adicionales. La obligación en el párrafo 1 de otorgar:

(a) "un trato justo y equitativo" incluye la obligación de no denegar justicia en procesos penales, civiles o administrativos de conformidad con el principio de debido proceso de la ley materializado en los principales sistemas jurídicos del mundo; y

(b) "protección y seguridad plenas" exige que cada Parte Contratante proporcionar el nivel de protección policial necesario según el derecho internacional consuetudinario.

3. La determinación de que se ha violado otra disposición del presente Acuerdo o de otro acuerdo internacional no establece que se haya violado el presente Artículo.

4. Para mayor certeza, el mero hecho de que una Parte Contratante tome o deje de tomar una acción que pueda ser incongruente con las expectativas de un inversionista no constituye un incumplimiento de este Artículo, aun si consiguientemente se produce una pérdida o daño a la inversión.

ARTÍCULO 5
Trato nacional y Trato de nación más favorecida

1. Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante, una vez establecida, un trato no menos favorable que el otorgado en circunstancias similares¹ a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de los inversores de cualquier tercer Estado, lo que resulte más favorable, en cuanto a la administración, mantenimiento, uso, operación, disfrute, prórroga, venta, liquidación o enajenación de la inversión.

¹Para mayor certeza, el hecho de que se otorgue tratamiento en "circunstancias similares" según el párrafo 1, dependerá de la totalidad de circunstancias, incluso si el tratamiento pertinente distingue entre los inversionistas o inversiones basándose en objetivos legítimos de bienestar público.



2. Para mayor certeza, el trato de Nación Más Favorecida al que se hace referencia en el párrafo 1 de este Artículo no incluye procedimientos ni mecanismos de solución de controversias entre inversionista y estado, tales como los incluidos en el Artículo 14 "Solución de controversias entre una Parte Contratante e inversores de la otra Parte Contratante.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no obligarán a ninguna de las Partes Contratantes a otorgar a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante el mismo trato que otorga a las inversiones de sus propios inversores con respecto a la adquisición de terrenos, bienes inmuebles y derechos reales sobre los mismos.

ARTÍCULO 6

Entrada y estancia de personal

Las Partes Contratantes procurarán, dentro del marco de su legislación nacional, dar la debida consideración a las solicitudes de ingreso y permanencia de nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes que deseen ingresar al territorio de la otra Parte Contratante en relación con la realización y ejecución de una inversión.

ARTÍCULO 7

Excepciones generales y de seguridad

1. Nada del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte Contratante adopte, mantenga o haga cumplir cualquier medida no discriminatoria:

(a) necesaria para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal, o el medio ambiente;

(b) relacionada con la conservación de recursos naturales agotables vivos o no;

(c) necesaria para proteger la moral o mantener el orden público;

(d) necesaria para garantizar el cumplimiento de leyes o reglamentos que no sean incompatibles con las disposiciones de este Acuerdo; o

(e) impuesta para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico.

2. Nada en este Acuerdo se interpretará en el sentido de:

(a) exigir a cualquier Parte Contratante que proporcione o permita el acceso a cualquier información cuya divulgación determine que es contraria a sus intereses esenciales de seguridad;

(b) impedir que cualquier Parte Contratante tome cualquier acción que considere necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad;



(c) impedir que cualquier Parte Contratante aplique las medidas que considere necesarias para el cumplimiento de sus obligaciones con respecto al mantenimiento o restablecimiento de la paz o la seguridad internacionales.

3. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impide que una Parte Contratante adopte o mantenga una medida por razones prudenciales, incluidos:

(a) la protección de inversionistas, depositantes, participantes del mercado financiero, tenedores de pólizas o personas con las que una institución financiera, proveedor de servicios financieros transfronterizos o proveedor de servicios financieros tenga una obligación fiduciaria;

(b) el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de una institución financiera, proveedor de servicios financieros transfronterizos o proveedor de servicios financieros;

(c) asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero de una Parte Contratante;

Si una medida prudencial descrita en el Párrafo 1 no se ajusta a las disposiciones de este Acuerdo a las que se aplica la excepción, no se utilizará como medio para evitar los compromisos u obligaciones de una Parte Contratante en virtud de dichas disposiciones.

4. El presente Acuerdo no se aplicará a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte Contratante en relación con las actividades realizadas por el banco central o autoridad monetaria o por cualquier otra entidad pública en cumplimiento de políticas monetarias o cambiarias.

ARTÍCULO 8

Expropiación²

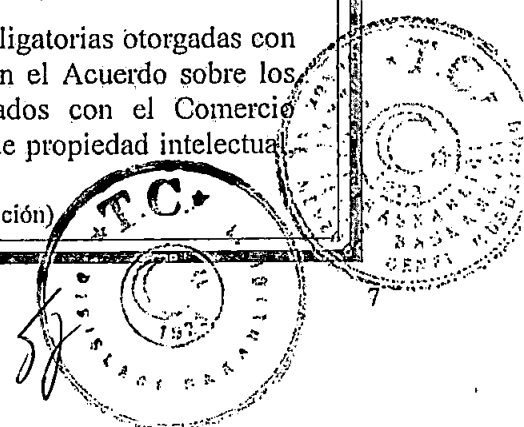
1. Las inversiones no podrán ser expropiadas, nacionalizadas ni sujetas, directa o indirectamente, a medidas de efectos similares (en lo sucesivo denominadas expropiación) salvo por causa de utilidad pública, de manera no discriminatoria, previo pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva, y de conformidad con el debido proceso de ley.

2. La compensación a la que se hace referencia en el párrafo 1 será equivalente al valor de mercado de la inversión expropiada antes de que se efectúe o se vuelva de conocimiento público. Dicha compensación se pagará sin demora indebida y será libremente transferible de acuerdo a lo previsto en el Artículo 10 "Transferencias".

3. La compensación a la que se hace referencia en el párrafo 1 será pagadera en una moneda libremente convertible y, en caso de demora en el pago de la compensación, incluirá intereses a una tasa comercialmente razonable desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago.

4. El presente Artículo no se aplicará a la emisión de licencias obligatorias otorgadas con relación a derechos de propiedad intelectual de conformidad con el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (ADPIC) ni a la revocación, limitación ni creación de derechos de propiedad intelectual.

²El presente Artículo se interpretará de conformidad con el Anexo A (Expropiación)



en la medida en que dicha emisión, revocación, limitación o creación cumpla con el Acuerdo sobre los ADPIC.

ARTÍCULO 9

Compensación por pérdidas

1. Los inversores de cualquier Parte Contratante cuyas inversiones sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerras, insurrecciones, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, recibirán de esa otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable, en relación a las medidas que adopte como consecuencia de tales pérdidas.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las circunstancias a las que se hace referencia en dicho párrafo, sufra daños o pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante a raíz de:

(a) Requisa de sus inversiones o parte de las mismas por las fuerzas o autoridades de éste;

o

(b) Destrucción de sus inversiones o parte de las mismas por las fuerzas o autoridades de éste, que no fuere requerida por la necesidad de la situación.

Esta última Parte Contratante proporcionará al inversor restitución, indemnización o ambas, según corresponda, por dicha pérdida. Cualquier indemnización deberá ser pronta, adecuada y efectiva de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 8 "Expropiación".

ARTÍCULO 10

Transferencias

1. Cada Parte Contratante permitirá de buena fe que todas las transferencias relacionadas con una inversión en su territorio se realicen libremente y sin demora indebida hacia y desde su territorio. Dichas transferencias incluyen:

(a) capital inicial e importes adicionales para mantener o aumentar una inversión;

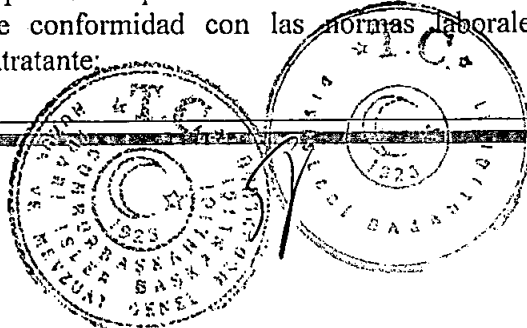
(b) utilidades;

(c) ganancias provenientes de la venta o liquidación de toda o cualquier parte de una inversión;

(d) compensación de conformidad con el Artículo 8 "Expropiación" y el Artículo 9 "Compensación por pérdidas";

(e) reembolsos y pagos de intereses derivados de préstamos vinculados a las inversiones;

(f) sueldos, salarios y otras remuneraciones percibidas por los nacionales de una Parte Contratante que hayan sido empleados de conformidad con las normas laborales nacionales en el territorio de la otra Parte Contratante.



(g) pagos derivados de una disputa relativa a una inversión.

2. Las transferencias se efectuarán en la moneda convertible en que se haya realizado la inversión o en moneda de libre uso al tipo de cambio vigente a la fecha de la transferencia.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, una Parte Contratante podrá, de buena fe y de forma equitativa y no discriminatoria, demorar o evitar las transferencias en aplicación de sus leyes y reglamentos con relación a:

(a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos del acreedor;

(b) emisión, transacción o negociación con valores, futuros, opciones o derivados;

(c) delitos penales o criminales;

(d) divulgación financiera o registro de transferencias cuando sea necesario asistir a autoridades de regulación financiera o de cumplimiento de la ley; o

(e) velar por el cumplimiento de los mandatos o sentencias en procedimientos judiciales o administrativos.

4. Una Parte Contratante podrá adoptar o mantener medidas inconsistentes con los párrafos 1 y 2:

(a) en caso de graves dificultades de balanza de pagos y financieras externas o de una amenaza al respecto; o

(b) en casos en los que, en circunstancias excepcionales, los movimientos de capital provoquen o amenacen provocar graves dificultades para la gestión macroeconómica, en particular, en las políticas monetarias o cambiarias.

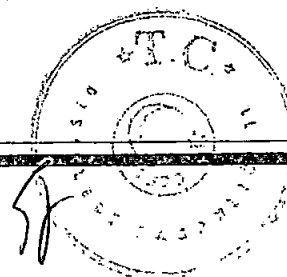
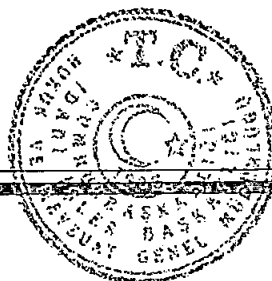
5. Cualquier medida adoptada o mantenida en virtud del párrafo 4 deberá:

(a) aplicarse de tal manera que la otra Parte Contratante reciba un trato no menos favorable que cualquier no Parte;

(b) ser compatible con el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional;

(c) no exceder lo necesario para hacer frente a las circunstancias establecidas en el párrafo; y

(d) ser temporales y eliminarse progresivamente a medida que mejore la situación indicada en el párrafo 4.



ARTÍCULO 11

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o una agencia de una Parte Contratante realiza un pago a un inversor de esa Parte Contratante en virtud de una garantía, un contrato de seguro u otra forma de indemnización que haya otorgado con respecto a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación o transferencia de cualquier derecho o título con respecto a dicha inversión. El derecho o reclamo subrogado o transferido no podrá ser mayor que el derecho o crédito original del inversionista.

2. Cuando una Parte Contratante o una agencia de una Parte Contratante haya efectuado un pago a un inversor de esa Parte Contratante y se haya hecho cargo de los derechos y reclamos de un inversor, ese inversor no deberá, a menos que esté autorizado para actuar en nombre de la Parte Contratante o la agencia de la Parte Contratante que realiza el pago, ejercer esos derechos y reclamaciones contra la otra Parte Contratante.

3. Para mayor certeza, las controversias entre una Parte Contratante y una agencia de la otra Parte Contratante se resolverán de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 14 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

Denegación de beneficios

Una Parte Contratante podrá denegar los beneficios de este Acuerdo a un inversor de la otra Parte Contratante que sea una empresa de esa otra Parte Contratante y a las inversiones de dicho inversor si la empresa:

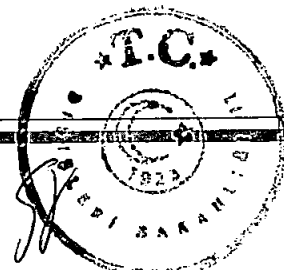
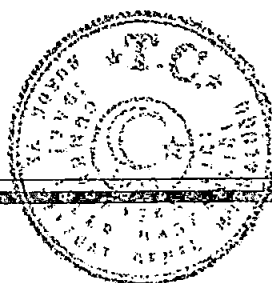
(a) no tiene actividades comerciales sustantivas en el territorio de la Parte Contratante bajo cuya legislación está constituida u organizada y

(b) inversores de una Parte no Contratante o inversor de la Parte Contratante que deniega son propietarios o controlan la empresa.

ARTÍCULO 13:

Responsabilidad Social Empresarial

Los inversores que operen dentro del territorio de cada Parte Contratante procurarán incorporar voluntariamente en sus prácticas y políticas internas estándares de responsabilidad social empresariales reconocidos internacionalmente, tales como declaraciones de principios que hayan sido respaldadas o promovidas por las Partes Contratantes. Estos principios abordan, entre otras, cuestiones en materia laboral, ambiental, de derechos humanos, relaciones comunitarias y lucha contra la corrupción.



ARTÍCULO 14

Solución de controversias entre una Parte Contratante e inversores de la otra Parte Contratante

1. Este Artículo se aplicará a las controversias entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante en relación con un alegado incumplimiento de una obligación de la primera en virtud de este Acuerdo, que cause pérdidas o daños al inversor denominado en lo sucesivo "disputa en inversión".

2. En caso de una disputa en inversión entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante, en relación con su inversión, deberá notificar por escrito el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión, incluyendo información detallada sobre la misma. En la medida de lo posible, el inversor y la Parte Contratante interesada procurarán resolver estas disputas mediante consultas y negociaciones de buena fe.

3. La solicitud por escrito de consultas o negociaciones a las que se hace referencia en el párrafo 2 deberá especificar:

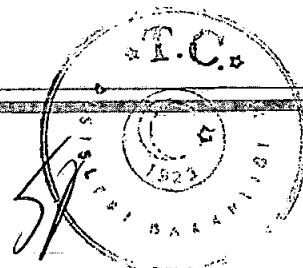
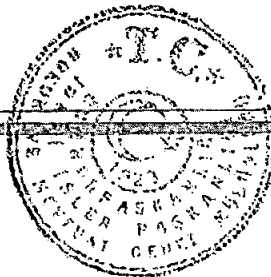
- (a) el nombre y la dirección del inversor;
- (b) las disposiciones del Acuerdo presuntamente incumplidas;
- (c) los fundamentos de hecho y de derecho del reclamo, incluida la medida en cuestión;
- (d) la reparación solicitada y el monto de los daños y perjuicios reclamados;
- (e) las pruebas que acrediten su condición de inversor de la otra Parte Contratante y la existencia de la inversión; y
- (f) otra información relevante que permita a la Parte Contratante anfitriona participar de manera efectiva en consultas y negociaciones y preparar su defensa.

4. Para mayor certeza, el inicio de consultas y negociaciones bajo este Artículo no se interpretará como un reconocimiento de la jurisdicción de cualquier Tribunal Arbitral que pueda constituirse en un futuro, de conformidad con este Artículo.

5. Si la disputa en inversión no puede resolverse amistosamente dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha de recepción por la Parte Contratante de la notificación escrita mencionada en el párrafo 2, el inversor podrá someter la controversia, donde alegue:

- (a) que la Parte Contratante ha incumplido una obligación en virtud del presente Acuerdo; y
- (b) que el inversor ha incurrido en pérdidas o daños, debido o como consecuencia, de ese incumplimiento.

6. El inversor podrá presentar la reclamación a que se refiere el párrafo 1 ante una de las siguientes alternativas:



(a) la corte de justicia o tribunal administrativo competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, o

(b) a arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del párrafo 7.

7. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6, en caso de arbitraje internacional, el inversor podrá someter la controversia a:

(a) un Tribunal Arbitral constituido bajo el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) establecido por la "Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", o

(b) un Tribunal Arbitral constituido conforme al Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1976 y revisado en 2010, o

(c) cualquier otra institución de arbitraje o cualquier otra regla de arbitraje, si las partes contendientes así lo acuerdan.

8. Una vez que el inversor haya presentado la controversia a uno u otro de los foros de solución de controversias mencionados en el párrafo 7, la elección de uno de estos foros será definitiva y el inversionista no podrá presentar la misma reclamación a ningún otro foro.

9. Para mayor certeza, si la disputa en inversión se somete a la corte de justicia o tribunal administrativo de la Parte Contratante anfitriona o a cualquier otro procedimiento de solución de controversias, la elección del foro será definitiva y el inversor no podrá someter a partir de entonces la misma disputa en inversión a arbitraje internacional en virtud de este artículo.

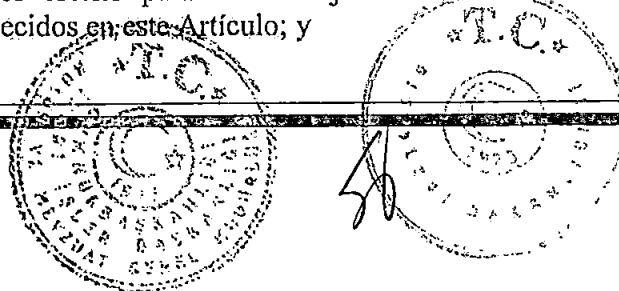
10. Las reglas de arbitraje aplicables en virtud del párrafo 7 que estén vigentes en la fecha en que el reclamo o las reclamaciones se sometieron a arbitraje de conformidad con este Artículo regirán el arbitraje, excepto lo que este modificado por este Acuerdo.

11. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este Artículo, las controversias relativas a la propiedad y los derechos reales sobre los bienes inmuebles están totalmente bajo la jurisdicción de los Tribunales de la Parte Contratante anfitriona y, por lo tanto, no se someterán a la jurisdicción del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) o cualquier otro mecanismo internacional de arreglo de diferencias.

12. Ninguna disputa en inversión se someterá a un arbitraje internacional en virtud de este Artículo a menos que:

(a) se obtengan los permisos necesarios de conformidad con la legislación pertinente de la Parte Contratante anfitriona con respecto a las actividades de inversión que efectivamente ha comenzado;

(b) el inversor dé su consentimiento por escrito para el arbitraje internacional de conformidad con los procedimientos establecidos en este Artículo; y



(c) el inversor haya proporcionado a la Parte Contratante una renuncia por escrito a cualquier derecho de iniciar ante cualquier corte de justicia o tribunal administrativo bajo la legislación de una Parte Contratante, cualquier procedimiento o cualquier otro procedimiento de solución de controversias, con respecto a cualquier medida que presuntamente constituya un incumplimiento del presente Acuerdo.

13. No se presentará ninguna reclamación a arbitraje en virtud de este Artículo si han transcurrido más de tres (3) años desde la fecha en que el inversor tuvo o debería haber tenido conocimiento por primera vez del supuesto incumplimiento conforme al párrafo 5, y del conocimiento de que el inversor ha incurrido en pérdidas o daños.

14. Se entenderá que una controversia se ha sometido a arbitraje en virtud de los términos de este Artículo cuando:

(a) se haya registrado una solicitud de arbitraje en virtud del Artículo 36(1) del Convenio del CIADI por parte del Secretario General, de conformidad con el párrafo 3 del mismo; o

(b) la parte contendiente ha recibido una notificación de arbitraje conforme al Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI; o

(c) se ha recomendado de conformidad con cualquier institución de arbitraje o reglas de arbitraje seleccionados en virtud del párrafo 7;

15. El inversor y la Parte Contratante anfitriona pueden convenir el lugar del arbitraje de conformidad con las reglas de arbitraje aplicables de acuerdo al párrafo 7. Si las partes contendientes no logran llegar a un acuerdo, el tribunal arbitral determinará el lugar de acuerdo con las reglas de arbitraje aplicable, siempre que el lugar sea en el territorio de un miembro parte de la Convención de Nueva York.

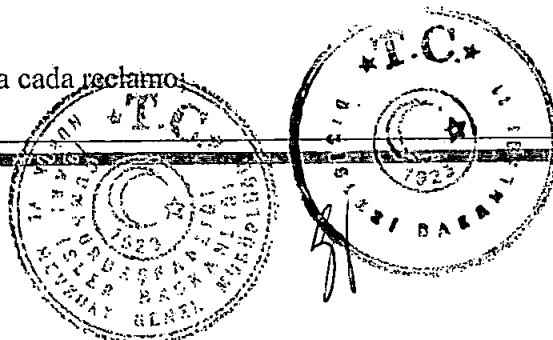
16. Un inversor no podrá someter una controversia alegando una violación, o de lo contrario invocando, el Artículo 5 "Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida" sobre la base de que otro acuerdo internacional contiene derechos u obligaciones más favorables. Para mayor certeza, esto no impedirá que un reclamo modifique las medidas de una Parte Contratante, incluidas las medidas adoptadas de conformidad con otro acuerdo internacional, sobre la base de que esas medidas incumplen el Artículo 5 "Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida" y han ocasionado pérdidas o daños al inversor.

17. Al menos 90 días antes de someter cualquier reclamo a arbitraje conforme a este Artículo, el inversor deberá enviar a la Parte Contratante anfitriona una notificación por escrito de su intención de someter una controversia a arbitraje. Esta notificación de arbitraje especificará:

(a) el nombre y la dirección del inversor y, si es relevante, el lugar donde está constituido el inversor;

(b) para cada reclamo, la disposición de este Acuerdo presuntamente incumplida y cualquier otra disposición pertinente;

(c) el fundamento de hecho y de derecho para cada reclamo;



(d) la solicitud concreta y el monto aproximado de los daños y perjuicios reclamados; y

(e) las pruebas que acrediten su condición de inversor de la otra Parte Contratante y la existencia de la inversión.

18. Una vez que se haya tomado alguna de las acciones a las que se refiere el párrafo 6 de este Artículo, ninguna de las Partes llevará la disputa a través de canales diplomáticos a menos que:

(a) el órgano judicial o administrativo pertinente, el Secretario General del CIADI ("Secretario General"), la autoridad o tribunal arbitral o la comisión de conciliación, según sea el caso, hayan decidido que no tiene jurisdicción en relación con la disputa en cuestión; o

(b) la Parte Contratante no ha acatado o cumplido una sentencia, laudo, orden u otra determinación dictada por el organismo en cuestión.

19. A menos que el inversor y la Parte Contratante acuerden lo contrario, el tribunal arbitral establecido conforme al párrafo 7 (b) estará integrado por tres árbitros, un árbitro designado por cada una de las partes contendientes y el tercero, que será el árbitro presidente, designado por acuerdo de las partes en disputa.

20. Si el tribunal no se ha constituido dentro de un período de 60 días desde la fecha en que se somete un reclamo a arbitraje conforme a este Artículo, la autoridad designadora de conformidad con este Artículo será la siguiente:

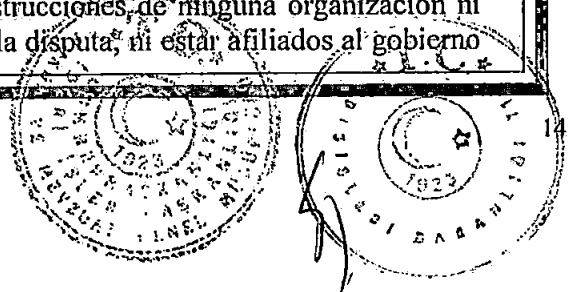
(a) en caso de un arbitraje presentado bajo el Convenio del CIADI o el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, el Secretario General del CIADI;

(b) en caso de un arbitraje presentado bajo el Reglamento de la CNUDMI, el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje;

Siempre que, la autoridad designadora referida en el subpárrafo (a) o (b) de este párrafo sea nacional de una Parte Contratante, la autoridad designadora será en el siguiente orden: el Presidente, el Vicepresidente o el siguiente Juez de más antigüedad de la Corte Internacional de Justicia que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

21. A solicitud de una parte contendiente, la autoridad designadora designará, a su discreción, previa consulta con las partes contendientes, al árbitro o árbitros aún no designados. La autoridad designadora no designará a un nacional de ninguna de las Partes Contratantes como árbitro presidente a menos que las partes contendientes acuerden lo contrario.

22. Todos los árbitros designados de conformidad con este Artículo deberán tener conocimientos o experiencia en derecho internacional público y comercio internacional o reglas de inversión internacional, o la resolución de disputas que surjan en virtud de acuerdos de comercio internacional o inversión internacional. Se elegirán estrictamente sobre la base de la objetividad, la fiabilidad y el buen juicio; ser independientes, servir a título individual y no estar afiliados ni recibir instrucciones de ninguna organización ni gobierno con respecto a asuntos relacionados con la disputa, ni estar afiliados al gobierno



de ninguna de las Partes ni de ninguna parte contendiente y cumplir con el Anexo B (Código de conducta).

23. En caso de que cualquier árbitro designado conforme a lo dispuesto en este Artículo renuncie o no pueda actuar, se nombrará un árbitro sucesor de la misma manera prescrita para el nombramiento del árbitro original y el sucesor tendrá todos los poderes y deberes del árbitro original.

24. En el caso de que el demandado solicite dentro de los 45 días posteriores a la constitución del tribunal, el tribunal decidirá de manera expeditiva la objeción de que la disputa no es de la competencia del tribunal, incluida una objeción de que la disputa no es de la jurisdicción del tribunal. El tribunal suspenderá cualquier procedimiento sobre el fondo del asunto y dictará una decisión o laudo sobre la objeción, indicando los motivos de la misma, a más tardar ciento cincuenta (150) días después de la fecha de la solicitud. Sin embargo, si una parte contendiente solicita una audiencia, el tribunal puede tomar treinta (30) días adicionales para emitir la decisión o el laudo. Independientemente de si se solicita una audiencia, un tribunal podrá, si demuestra causa extraordinaria, retrasar la emisión de su decisión o laudo por un breve período adicional, que no puede exceder los treinta (30) días.

25. Cuando se presente una reclamación en virtud de este Artículo el tribunal arbitral tomará sus decisiones de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, las leyes y regulaciones de la Parte Contratante involucrada en la controversia en cuyo territorio se realiza la inversión (incluidas sus reglas sobre conflictos entre legislaciones), y los principios relevantes del derecho internacional aplicable entre las Partes Contratantes.

26. El tribunal arbitral adoptará su decisión dentro de un plazo razonable y por mayoría de votos. El Laudo que dicte el Tribunal Arbitral deberá expresar las razones sobre las que se funda. Los laudos arbitrales serán definitivos y vinculantes para todas las partes en disputa y con respecto al caso particular. Cada Parte Contratante ejecutará el laudo de conformidad con su legislación nacional.

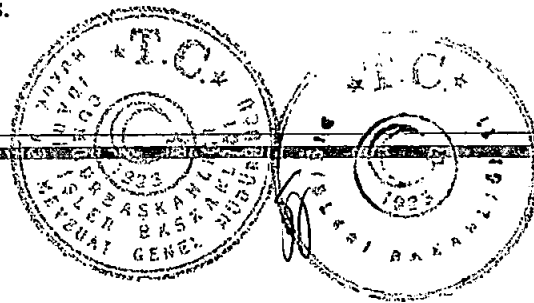
27. El inversor y la Parte Contratante anfitriona no estarán obligados a divulgar información confidencial o información que sea privilegiada o de otro modo protegida conforme a sus leyes y reglamentos aplicables, o a divulgar información que pueda impedir el cumplimiento de la legislación o ser contraria al interés público, o que perjudicaría la privacidad o intereses comerciales legítimos.

28. Cuando un tribunal arbitral dicta un laudo final, el tribunal podrá dictar, por separado o en conjunto, únicamente:

(a) daños monetarios y cualquier interés aplicable; y

(b) restitución de bienes, en cuyo caso el laudo dispondrá que el demandado podrá pagar daños monetarios y cualquier interés aplicable en lugar de la restitución.

29. El tribunal arbitral también podrá resolver sobre costos y honorarios de conformidad con este Acuerdo y las reglas arbitrales aplicables.



Para mayor certeza, un tribunal no otorgará daños punitivos.

30. Una parte contendiente no solicitará la ejecución de un laudo definitivo hasta que:

(a) en el caso de un laudo definitivo dictado en virtud del Convenio del CIADI:

(i) hayan transcurrido ciento veinte (120) días desde la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte en la controversia haya solicitado la revisión del laudo conforme al Artículo 51 del Convenio del CIADI o la anulación del laudo conforme al Artículo 52 del Convenio del CIADI; o

(ii) se hayan completado los procedimientos de revisión o nulidad; y

(b) En el caso de un laudo final bajo el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, o las reglas seleccionadas de conformidad con el párrafo 7:

(i) hayan transcurrido 90 días desde la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya solicitado la revisión, revocación o anulación del laudo; o

(ii) un tribunal haya desestimado o permitido una solicitud de revisión, de dejar sin efecto o anulación del laudo y no se hayan interpuesto más recursos.

ARTÍCULO 15

Solución de controversias entre las Partes Contratantes

1. Las Partes Contratantes buscarán de buena fe y con espíritu de cooperación una solución rápida y equitativa a cualquier controversia entre ellas relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. En este sentido, las Partes Contratantes acuerdan entablar negociaciones directas y significativas para llegar a dichas soluciones.

2. Si las Partes Contratantes no pueden llegar a un acuerdo dentro de los (6) seis meses, las disputas podrán ser sometidas, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de tres miembros.

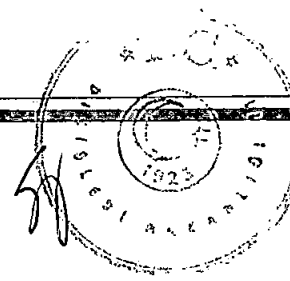
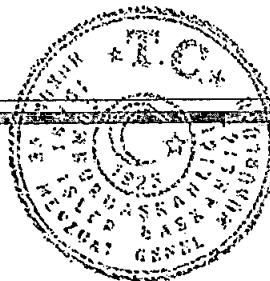
3. El procedimiento de arbitraje se iniciará previa notificación del arbitraje por vía diplomática por parte de la Parte Contratante que inicia dicho procedimiento a la otra Parte Contratante. Dicha notificación de arbitraje deberá:

(a) especificar para cada reclamación, la disposición de este Acuerdo presuntamente incumplida y cualquier otra disposición relevante;

(b) especificar el fundamento de hecho y de derecho para cada reclamación;

(c) especificar la reparación solicitada; y

(d) contener el nombre del árbitro designado por la Parte Contratante que inicia dicho procedimiento.



4. Dentro de los 2 (dos) meses siguientes a la recepción de una solicitud, cada Parte Contratante designará un árbitro. Los dos árbitros seleccionarán como presidente a un tercer árbitro que sea nacional de un tercer Estado. Las Partes Contratantes, dentro de los treinta días siguientes a la selección del tercer árbitro, aprobarán la selección de ese árbitro que actuará como Presidente del Tribunal. En caso de que alguna de las Partes Contratantes no designe un árbitro dentro del plazo especificado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento.

5. Si los dos árbitros no pueden llegar a un acuerdo sobre la elección del Presidente dentro de los (2) dos meses siguientes a su nombramiento, el Presidente será designado a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

6. Si, en los casos especificados en los párrafos 2 y 4 de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no puede desempeñar dicha función o si es ciudadano o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes, el nombramiento lo hará el Vicepresidente, y si el Vicepresidente está impedido de ejercer dicha función o si es ciudadano o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes, la designación la hará el miembro más antiguo de la Corte que no sea un nacional de las Partes Contratantes.

7. En caso de que un árbitro designado conforme a lo dispuesto en este Artículo renuncie o no pueda actuar, se nombrará un árbitro sucesor de la misma manera prescrita para el nombramiento del árbitro original y el sucesor tendrá todos los poderes y deberes del árbitro original.

8. Al nombrar a los árbitros, las Partes Contratantes consideran que los árbitros de un tribunal de arbitraje deben:

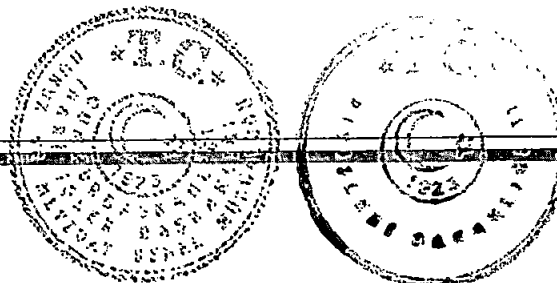
(a) tener conocimiento en inversiones y experiencia en derecho o en comercio internacional;

(b) no recibir instrucciones del gobierno de ninguna de las Partes Contratantes.

9. El tribunal tendrá (3) tres meses a partir de la fecha de la selección del Presidente para acordar las reglas de procedimiento de conformidad con las demás disposiciones de este Acuerdo. A falta de tal acuerdo, el tribunal solicitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe reglas de procedimiento, teniendo en cuenta las reglas de procedimiento arbitral internacional generalmente reconocidas.

10. El Tribunal Arbitral se reunirá en el momento y en el lugar que fije el Presidente del Tribunal. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará dónde y cuándo se reunirá. El Arbitraje se llevará a cabo en una de las partes de la Convención de Nueva York.

11. El Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento.



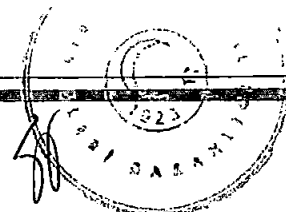
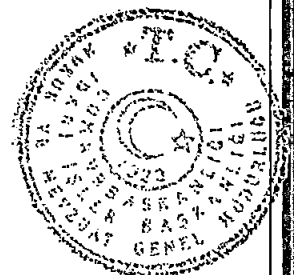
12. Antes de que el Tribunal Arbitral tome una decisión, puede en cualquier etapa del procedimiento proponer a las Partes Contratantes que la disputa se resuelva amistosamente.

13. El Tribunal Arbitral garantizará a las Partes Contratantes un juicio justo. Podrá dictar un laudo por incumplimiento de una Parte Contratante. Todo laudo deberá dictarse por escrito y deberá expresar su fundamento jurídico. Se enviará a cada Parte Contratante una copia firmada del laudo.

14. El tribunal arbitral adoptará sus decisiones, que serán definitivas y vinculantes, por mayoría de votos. El Tribunal Arbitral tomará su decisión sobre la base de este Acuerdo y de conformidad con el derecho internacional aplicable entre las Partes Contratantes y los principios generalmente reconocidos del derecho internacional.

15. Los gastos en que incurran el Presidente, los demás árbitros y demás costas procesales serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, el tribunal podrá, a su discreción, decidir que una de las Partes Contratantes pague una mayor proporción de los costos.

16. No se someterá una controversia a un tribunal arbitral internacional en virtud de las disposiciones de este artículo, si se ha presentado una controversia sobre el mismo asunto ante otro tribunal arbitral internacional en virtud de las disposiciones del artículo 14 y aún se encuentra ante el tribunal. Esto no afectará el compromiso en negociaciones directas y significativas entre ambas Partes Contratantes.



ARTÍCULO 16
Notificación de documentos

Las notificaciones y demás documentos en disputas reguladas por el Artículo 14 "Solución de controversias entre una Parte Contratante e inversor de la otra Parte Contratante" y el Artículo 15 "Solución de controversias entre las Partes Contratantes" serán notificados a Türkiye mediante envío a:

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe-Ankara
Türkiye

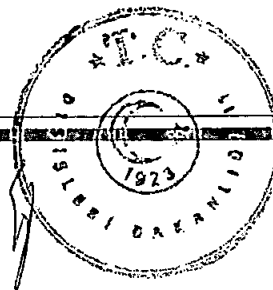
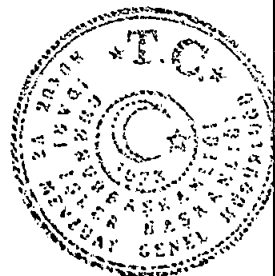
(Presidencia Dirección General de Derecho y Legislación
Complejo Presidencial
06560 Beştepe-Ankara
Türkiye)

Las notificaciones y demás documentos en disputas reguladas por el Artículo 14 "Solución de controversias entre una Parte Contratante e inversor de la otra Parte Contratante" y el Artículo 15 "Solución de controversias entre las Partes Contratantes" serán notificados a Uruguay mediante envío a:

Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección General para Asuntos Económicos Internacionales
Colonia 1206
Montevideo,
Uruguay

ARTÍCULO 17
Anexos

Los Anexos A y B son parte integrante de este Acuerdo.



ARTÍCULO 18

Entrada en vigencia, duración, modificación y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación entre las Partes Contratantes, por escrito y por vía diplomática, informando el cumplimiento de los respectivos procedimientos jurídicos internos necesarios a tales efectos.
2. Este Acuerdo permanecerá vigente por un período de 10 (diez) años y continuará vigor a menos que sea rescindido de conformidad con el párrafo 4 de este Artículo.
3. El presente Acuerdo podrá modificarse en cualquier momento mediante consentimiento por escrito de las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento jurídico previsto en el párrafo 1 de este Artículo.
4. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, mediante notificación por escrito con un año de antelación a la otra Parte Contratante, terminar este Acuerdo al final del período inicial de diez años o en cualquier momento posterior.
5. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo y a las que este Acuerdo se aplique de otro modo, las disposiciones de todos los demás Artículos del presente Acuerdo continuarán vigentes a partir de entonces por un período adicional de 10 (diez) años desde dicha fecha de terminación.

EN FE DE LO CUAL, estando quienes suscriben autorizados a estos efectos por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos originales idénticos en Montevideo, el 23 de abril de 2022 en turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

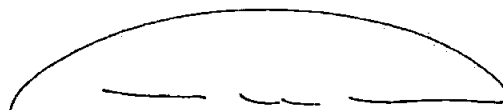
En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE**

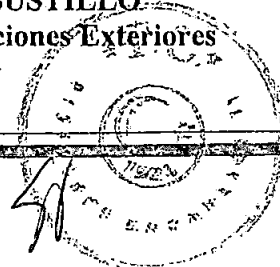
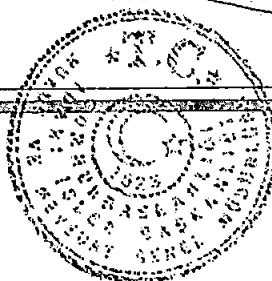


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministro de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**



Francisco BUSTILLO
Ministro de Relaciones Exteriores



ANEXO A
Expropiación

1. Una acción o una serie de acciones de una Parte Contratante no pueden constituir una expropiación a menos que interfieran con un derecho de propiedad tangible o intangible o un derecho de propiedad sobre una inversión.

2. El Artículo 8 "Expropiación" prevé dos situaciones. La primera es la expropiación directa, en la que una inversión se expropia directamente mediante la transferencia formal del título o la incautación total.

3. La segunda situación prevista en el Artículo 8 "Expropiación" es la expropiación indirecta, en la que una acción o serie de acciones de una Parte Contratante tienen un efecto equivalente a la expropiación directa sin transferencia formal del título o incautación total.

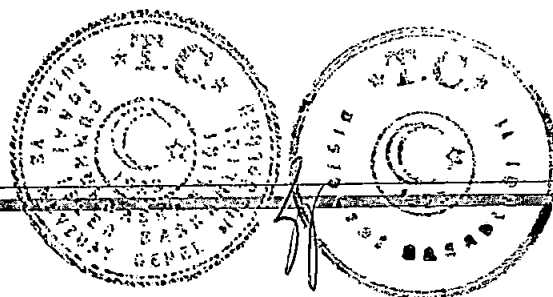
(a) La determinación de si una acción o serie de acciones de una Parte Contratante, en una situación de hecho específica, constituye una expropiación indirecta, requiere una investigación basada en hechos y caso a caso que tenga en cuenta, entre otros factores:

(i) el impacto económico de la acción del gobierno, aunque el hecho de que una acción o serie de acciones de una Parte Contratante tenga un efecto adverso sobre el valor económico de una inversión, por sí solo, no establece que haya ocurrido una expropiación indirecta;

(ii) la medida en que la acción del gobierno interfiere con las expectativas claras y razonables que surgen de las inversiones; y

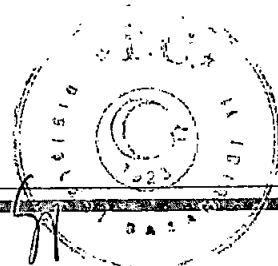
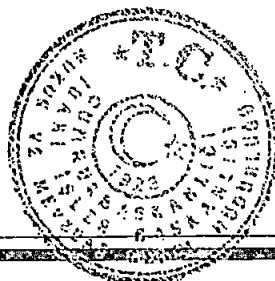
(iii) el carácter de la acción del gobierno.

(b) Las acciones regulatorias no discriminatorias de una Parte Contratante que están diseñadas y aplicadas para proteger objetivos legítimos de bienestar público, como la salud pública, la seguridad y el medio ambiente, no constituyen expropiaciones indirectas.



ANEXO B
Código de Conducta

1. Antes de la confirmación de su selección como árbitro en virtud de este Acuerdo, un candidato deberá revelar cualquier interés, relación o asunto que pueda afectar su independencia o imparcialidad o que razonablemente podría crear una apariencia de incorrección o parcialidad en el procedimiento. A tal efecto, los candidatos realizarán todos los esfuerzos razonables para tener conocimiento de tales intereses, relaciones y asuntos.
2. Una vez seleccionado, un árbitro continuará haciendo todos los esfuerzos razonables para conocer los intereses, relaciones y asuntos a los que hace referencia el párrafo 2 y los divulgará comunicándolos por escrito a las partes contendientes para su consideración. La obligación de divulgar es un deber continuo, que requiere que un árbitro revele los intereses, relaciones y asuntos que puedan surgir durante cualquier etapa del procedimiento.
3. El árbitro será independiente e imparcial. El árbitro deberá actuar de manera justa y evitar crear una apariencia de incorrección o parcialidad.



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

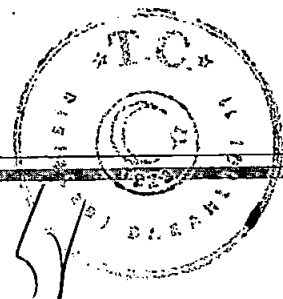
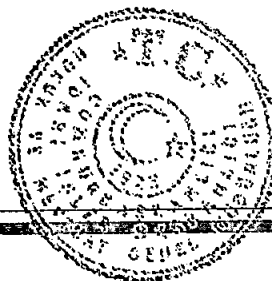
Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights;

Recognizing their inherent right to regulate and resolving to preserve the flexibility of the Contracting Parties to set legislative and regulatory priorities, safeguard public welfare, and protect legitimate public welfare objectives, such as public health, safety, the environment, the conservation of living or non-living exhaustible natural resources, the integrity and stability of the financial system and public morals;

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:



ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement;

1. The term "enterprise" means any legal person or any other entity duly constituted or organized under the applicable laws and regulations, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organization or company.

2. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations, owned or controlled by an investor of one Contracting Party, made in the territory of the other Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk, contribution to economic development, and a certain duration, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, leases, liens, pledges;

(b) reinvested returns;

(c) claims to money or any other rights having financial value related to an investment;

(d) shares, stocks, or any other form of participation in an enterprise;

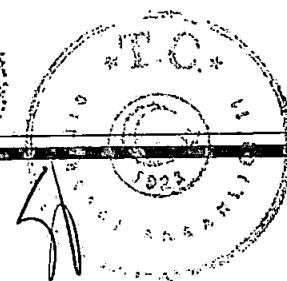
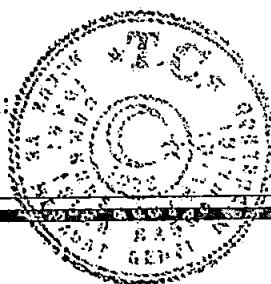
(e) intellectual property rights, including patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, and know-how;

(f) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources.

Whether a particular type of license, authorization, permit, or similar instrument (including a concession, to the extent that it has the nature of such an instrument) has the characteristics of an investment depends on such factors as the nature and extent of the rights that the holder has under the law of the hosting Contracting Party. Among the licenses, authorizations, permits, and similar instruments that do not have the characteristics of an investment are those that do not create any rights protected under domestic law. For greater certainty, the foregoing is without prejudice to whether any asset associated with the license, authorization, permit, or similar instrument has the characteristics of an investment.

3. The term "investment" does not mean;

(a) a claim to money that arises solely from:



(i) a commercial contract for the sale of a good or a service by an enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party,

(ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, or

(b) any other claim to money, that does not involve the kinds of assets set out in subparagraphs (a) to (f) of paragraph 2;

(c) sovereign debt, regardless of original maturity, of a Contracting Party or state-enterprise debt.

The term "investment" does not include an order or judgment entered in a judicial or administrative action.

4. The term "investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of that Contracting Party according to its laws and regulations or;

(b) an enterprise having substantial business activities in the territory of the Contracting Party where it is incorporated or constituted;

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

5. The term "measure" includes any law, regulation, or procedure.

6. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

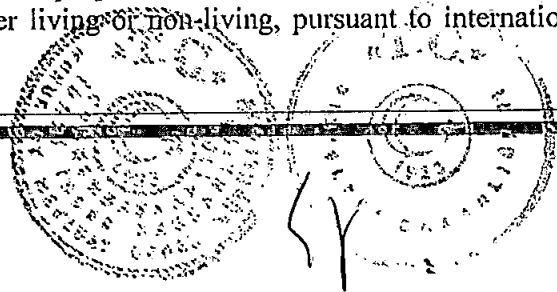
7. For the purposes of this Agreement, an enterprise is:

(i) "owned" by an investor if more than fifty percent of the equity interest in it is beneficially owned by the investor; and

(ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

8. The "territory" means:

(a) in respect of the Republic of Türkiye; the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Türkiye has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.



(b) in respect of the Oriental Republic of Uruguay; the land territory, internal waters, territorial sea including their seabed and subsoil and air space over them under its sovereignty, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which the Oriental Republic of Uruguay exercises sovereign rights or jurisdiction, in accordance with international law and its domestic laws and regulations.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1. This Agreement shall apply to measures adopted or maintained by a Contracting Party relating to investments made in the territory of that Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force or any measure that has been taken before the entry into force of this Agreement even if their effects persist thereafter.

3. A natural person who is a national of both Contracting Parties shall be deemed exclusively a national of the Contracting Party of his or her dominant and effective nationality.

4. The provisions of this Agreement shall not apply to:

(a) subsidies or grants;

(b) taxation measures;

(c) government procurement;

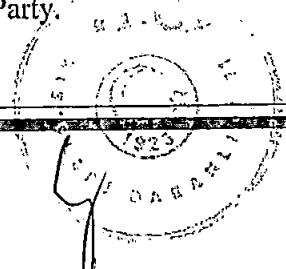
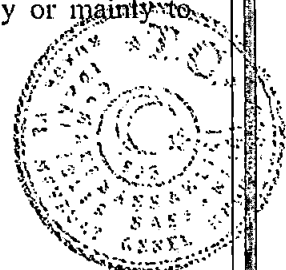
(d) all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.



ARTICLE 4
Minimum Standard of Treatment

1. Investments of investors of each Contracting Party shall be accorded treatment in accordance with customary international law minimum standard of treatment, including "fair and equitable treatment" and "full protection and security" in the territory of the other Contracting Party.

2. For greater certainty, paragraph 1 prescribes the customary international law minimum standard of treatment as the standard of treatment to be accorded to investments. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by that standard, and do not create additional substantive rights. The obligation in paragraph 1 to provide:

(a) "fair and equitable treatment" includes the obligation not to deny justice in criminal, civil or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process embodied in the principal legal systems of the world; and

(b) "full protection and security" requires each Contracting Party to provide the level of police protection required under customary international law.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

4. For greater certainty, the mere fact that a Contracting Party takes or fails to take an action that may be inconsistent with an investor's expectations does not constitute a breach of this Article, even if there is loss or damage to the investment as a result.

ARTICLE 5
National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party, once established, no less favorable treatment than that accorded in like circumstances¹ to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favorable, as regards the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of the investment.

2. For greater certainty, the Most Favored Nation treatment referred to in paragraph 1 of this Article does not include investor-to-state dispute settlement procedures or mechanisms, such as those included under Article 14 "Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party".

¹ For greater certainty, whether treatment is accorded in "like circumstances" under paragraph 1 depends on the totality of the circumstances, including whether the relevant treatment distinguishes between investors or investments on the basis of legitimate public welfare objectives.

3. The provisions of this Agreement shall not oblige either Contracting Party to accord investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights thereof.

ARTICLE 6 **Entry and Sojourn of Personnel**

The Contracting Parties shall endeavor within the framework of their national legislation to give due consideration to applications for the entry and sojourn of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment.

ARTICLE 7 **General and Security Exceptions**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory measures:

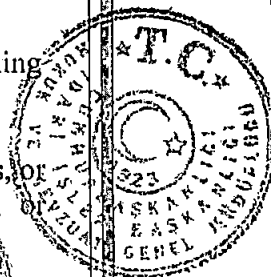
- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health, or the environment;
- (b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources;
- (c) necessary to protect public morals or to maintain public order;
- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement; or
- (e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests;
- (c) to prevent any Contracting Party from applying measures that it considers necessary for the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security.

3. Nothing in this Agreement, prevents a Contracting Party from adopting or maintaining a measure for prudential reasons, including:

- (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, or persons to whom a financial institution, cross-border financial service supplier, or financial service supplier owes a fiduciary duty;



(b) the maintenance of the safety, soundness, integrity, or financial responsibility of a financial institution, cross-border financial service supplier, or financial service supplier;

(c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system;

If a prudential measure described in paragraph 1 does not conform with the provisions of this Agreement to which the exception applies, it shall not be used as a means of avoiding a Contracting Party's commitments or obligations under those provisions.

4. This Agreement shall not apply to measures adopted or maintained by a Contracting Party relating to activities conducted by a central bank or monetary authority or by any other public entity in pursuit of monetary or exchange rate policies.

ARTICLE 8

Expropriation²

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law.

2. Compensation referred in paragraph 1 shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. That compensation shall be paid without undue delay and be freely transferable as described in the Article 10 "Transfers".

3. Compensation referred in paragraph 1 shall be payable in a freely convertible currency and in the event that payment of compensation is delayed, it shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation until the date of payment.

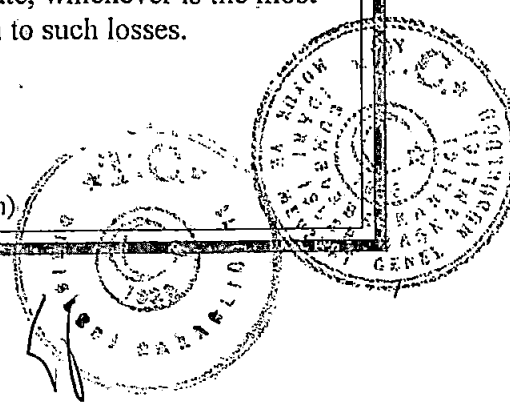
4. This Article shall not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement, or to the revocation, limitation, or creation of intellectual property rights, to the extent that the issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the TRIPS Agreement.

ARTICLE 9

Compensation for Losses

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party no less favorable treatment than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

² This Article shall be interpreted in accordance with Annex A (Expropriation)



2. Without prejudice to paragraph 1, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of its investments or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- (b) destruction of its investments or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation.

The latter Contracting Party shall provide the investor restitution, compensation or both, as appropriate, for such loss. Any compensation, shall be prompt, adequate, and effective in accordance with paragraph 1 of Article 8 "Expropriation".

ARTICLE 10

Transfers

1. Each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment in its territory to be made freely and without undue delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (d) compensation pursuant to Article 8 "Expropriation" and Article 9 "Compensation for Losses";
- (e) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with the investments;
- (f) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have been employed in accordance with the national labor regulations in the territory of the other Contracting Party;
- (g) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in a freely useable currency at the rate of exchange in force at the date of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options, or derivatives;

(c) criminal or penal offences;

(d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or

(e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

4. A Contracting Party may adopt or maintain measures inconsistent with paragraphs 1 and 2:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

5. Any measures adopted or maintained under paragraph 4 shall:

(a) be applied such that the other Contracting Party is treated no less favourably than any non-Party;

(b) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(c) not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 4; and

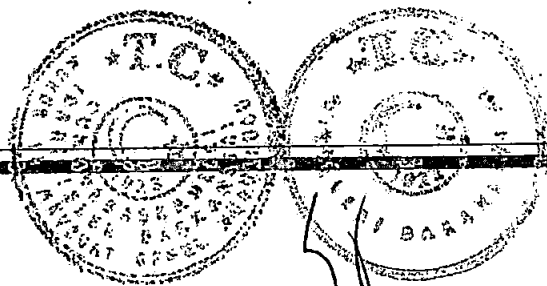
(d) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 4 improves.

ARTICLE 11

Subrogation

1. If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the subrogation or transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Contracting Party or an agency of a Contracting Party has made a payment to an investor of that Contracting Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorized to act on behalf of the Contracting Party or the agency of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.



3. For greater certainty, the disputes between a Contracting Party and an agency of the other Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 "Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party" of this Agreement.

ARTICLE 12

Denial of Benefits

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of such other Contracting Party and to investments of such investor if:

- (i) the enterprise has no effective business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized and
- (ii) investors of a non-Contracting Party, or investors of the denying Contracting Party, own or control the enterprise.

ARTICLE 13

Corporate Social Responsibility

Investors operating within the territory of each Contracting Party shall endeavour to voluntarily incorporate internationally recognized standards of corporate social responsibility in their practices and internal policies, such as statements of principle that have been endorsed or are supported by the Contracting Parties. These principles may address issues such as labour, environment, human rights, community relations and anti-corruption.

ARTICLE 14

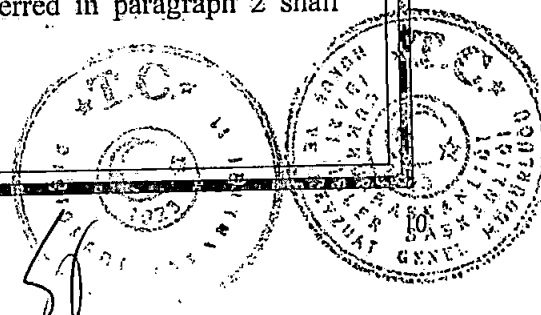
Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. This Article shall apply to disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement, which causes loss or damage to the investor referred to hereafter as an "investment dispute".

2. In the event of an investment dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with its investment, it shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

3. The written request for consultations or negotiations referred in paragraph 2 shall specify:

- (a) the name and address of the investor;



- (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached;
- (c) the legal and the factual basis for the claim, including the measure at issue;
- (d) the relief sought and the amount of damages claimed;
- (e) the evidence proving its condition of investor of the other Contracting Party and the existence of the investment; and
- (f) other relevant information to allow the hosting Contracting Party to effectively engage in consultations and negotiations, and to prepare its response.

4. For greater certainty, the commencement of consultations and negotiations under this Article shall not be interpreted as recognition of the jurisdiction of any arbitral tribunal which may be constituted at a future time, in accordance with this Article.

5. If the investment dispute, cannot be settled amicably within six (6) months following the date of receipt by the Contracting Party the written notification mentioned in paragraph 2, the investor may submit a claim, where alleged:

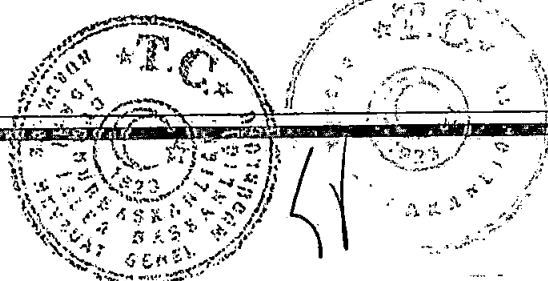
- (a) that the Contracting Party has breached an obligation under this Agreement; and
- (b) that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

6. The investor may submit a claim referred to in paragraph 1 under one of the following alternatives:

- (a) the competent court of justice or administrative tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or
- (b) to international arbitration according to the provisions of paragraph 7.

7. Pursuant to the provisions of paragraph 6, in case of international arbitration the investor may submit his or her claim to:

- (a) an arbitral tribunal constituted under the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", or
- (b) an arbitral tribunal constituted under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976, as revised in 2010, or
- (c) any other arbitration institution or any other arbitration rules, if the disputing parties so agree.



8. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 7, the choice of one of these forums shall be final and the investor may not submit thereafter the same claim to any other forum.

9. For great certainty, if the investment dispute is submitted to a court of justice or administrative tribunal of the hosting Contracting Party or to any other dispute settlement procedures, the election of forum shall be definitive and the investor may not submit thereafter the same investment dispute to international arbitration under this Article.

10. The arbitration rules applicable under paragraph 7 that are in effect on the date the claim or claims were submitted to arbitration under this Article shall govern the arbitration except to the extent modified by this Agreement.

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the Courts of the hosting Contracting Party and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism.

12. No investment dispute shall be submitted to an international arbitration under this Article unless:

(a) the necessary permissions in conformity with the relevant legislation of the host Contracting Party are obtained with regard to investment activities which have effectively started;

(b) the investor consents in writing to international arbitration in accordance with the procedures set out in this Article; and

(c) the investor has provided the Contracting Party a written waiver of any right to initiate before any court of justice or administrative tribunal under the law of a Contracting Party, or any other dispute settlement procedures, any proceeding with respect to any measure alleged to constitute a breach of this Agreement.

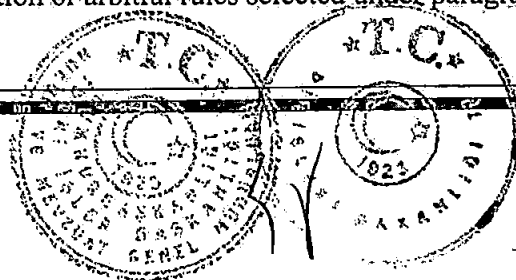
13. No claim shall be submitted to arbitration under this Article if more than three (3) years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach under paragraph 5 and the knowledge that the investor has incurred in loss or damages.

14. A claim will be deemed to be submitted to arbitration under the terms of this Article where:

(a) a request for arbitration under Article 36(1) of the ICSID Convention has been recorded by the Secretary-General, in accordance with paragraph 3 thereof; or

(b) an arbitration notice under the UNCITRAL Arbitration Rules has been received by the disputing party; or

(c) referred to under any arbitral institution or arbitral rules selected under paragraph 7;



15. The investor and the hosting Contracting Party may agree on the legal place of any arbitration under the arbitration rules applicable according to paragraph 7. If the disputing parties fail to reach an agreement, the arbitral tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitration rules, provided that the place shall be in the territory of a party to the New York Convention.

16. An investor may not submit a claim alleging a breach of, or otherwise invoking, Article 5 "National Treatment and Most Favored Nation Treatment" on the basis that another international agreement contains more favorable rights or obligations. For greater certainty, this shall not prevent a claim challenging measures of a Contracting Party, including measures taken pursuant to another international agreement, on the basis that those measures breach Article 5 "National Treatment and Most Favored Nation Treatment" and have resulted in loss or damage to the investor.

17. At least ninety (90) days before submitting any claim to arbitration under this Article, the investor shall deliver to the hosting Contracting Party a written notice of its intention to submit a claim to arbitration. This notice of arbitration shall specify:

(a) the name and address of the investor and, if relevant, place of incorporation of the investor;

(b) for each claim, the provision of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

(c) the legal and factual basis for each claim;

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed, and

(e) the evidence proving its condition of investor of the other Contracting Party and the existence of an investment.

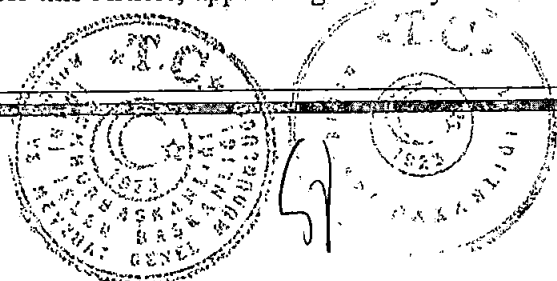
18. Once an action referred to in paragraph 6 of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of ICSID ("Secretary-General"), the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

19. Unless the investor and the hosting Contracting Party agree otherwise, the arbitral tribunal established under paragraph 7 (b) shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.

20. If a tribunal has not been constituted within a period of sixty (60) days after the date that a claim is submitted to arbitration under this Article, appointing authority under this Article shall be the following:



(a) in case of an arbitration submitted under ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, the Secretary-General of ICSID;

(b) in case of an arbitration submitted under the UNCITRAL Rules, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration;

Provided that if the appointing authority referred to is sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph is a national of a Contracting Party, the appointing authority shall be in the following order: the President, the Vice-President or the next most senior Judge of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party.

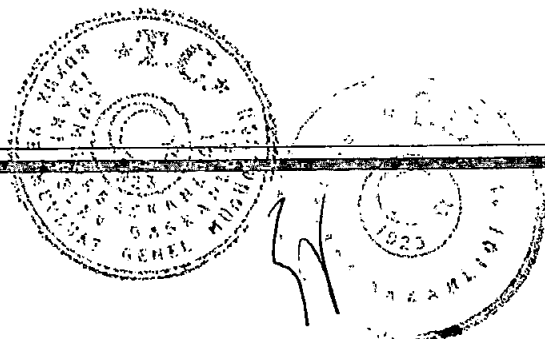
21. On the request of a disputing party, the appointing authority shall appoint, in his or her discretion, after consulting with the disputing parties, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. The appointing authority shall not appoint a national of either Contracting Party as the presiding arbitrator unless the disputing parties agree otherwise.

22. All arbitrators appointed pursuant to this Article shall have expertise or experience in public international law, and international trade or international investment rules, or the resolution of disputes arising under international trade or international investment agreements. They shall be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment; be independent, serve in their individual capacities, and not be affiliated or take instructions from any organization or government with regard to matters related to the dispute, or be affiliated with the government of either Contracting Party or any disputing party, and shall comply with Annex B "Code of Conduct".

23. In case any arbitrator appointed as provided in this Article shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

24. In the event that the respondent requests within forty-five (45) days after the tribunal is constituted, the tribunal shall decide on an expedited basis an objection that the dispute is not within the tribunal's competence, including an objection that the dispute is not within the tribunal's jurisdiction. The tribunal shall suspend any proceedings on the merits and issue a decision or award on the objection, stating the grounds therefore, no later than hundred and fifty (150) days after the date of the request. However, if a disputing party requests a hearing, the tribunal may take an additional thirty (30) days to issue the decision or award. Regardless of whether a hearing is requested, a tribunal may, on a showing of extraordinary cause, delay issuing its decision or award by an additional brief period, which may not exceed thirty (30) days.

25. When a claim is submitted under this Article the arbitral tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of laws), and the relevant principles of international law applicable between the Contracting Parties.



26. The arbitral tribunal shall within a reasonable period of time, reach its decision by majority of votes. The award rendered by the arbitral tribunal shall state the reasons upon which is based. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute and in respect of the particular case. Each Contracting Party shall execute the award according to its national law.

27. The investor and the hosting Contracting Party shall not be obliged to disclose confidential information or information which is privileged or otherwise protected from disclosure under its applicable laws and regulations or to disclose information which could impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

28. When an arbitral tribunal makes a final award, the tribunal may award, separately or in combination, only:

(a) monetary damages and any applicable interest; and

(b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

29. The arbitral tribunal may also award cost and attorney's fees in accordance with this Agreement and applicable arbitral rules.

For greater certainty, a tribunal shall not award punitive damages.

30. A disputing party shall not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:

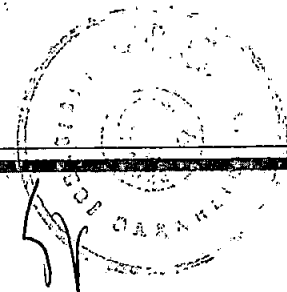
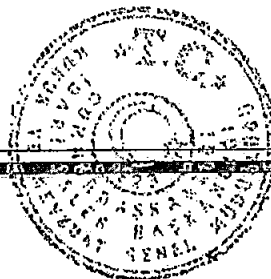
(i) hundred and twenty (120) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision of the award under Article 51 of the ICSID Convention or annulment of the award under Article 52 of the ICSID Convention; or

(ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

(b) In the case of a final award under UNCITRAL Arbitration Rules, or the rules selected pursuant to the paragraph 7:

(i) ninety (90) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested the revision, revocation or annulment of the award; or

(ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside, or annul the award and there is no further appeal.



ARTICLE 15
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

3. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice of arbitration being given through diplomatic channels by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice of arbitration shall:

(a) specify for each claim, the provision of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

(b) specify the legal and factual basis for each claim;

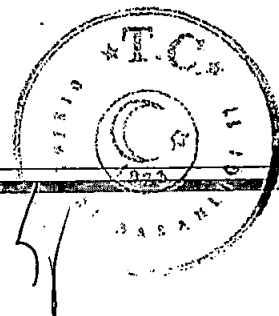
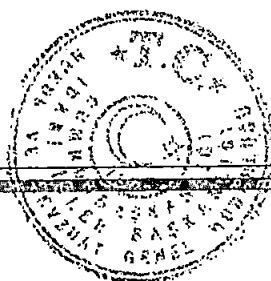
(c) specify the relief sought; and

(d) contain the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings.

4. Within two (2) months of receipt of a request, the other Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman who is a national of a third State. The Contracting Parties shall, within thirty (30) days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chair of the Tribunal. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

5. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

6. If, in the cases specified under paragraphs 2 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national or permanent resident of either Contracting Party the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national or permanent resident of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.



7. In case any arbitrator appointed as provided for in this Article shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

8. In appointing the arbitrators, the Contracting Parties consider that arbitrators of an arbitration tribunal should:

(a) have expertise in investment and experience in law or in international trade;

(b) not receive instructions from the government of either Contracting Party.

9. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

10. The arbitral tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chair of the Tribunal. Thereafter, the arbitral tribunal shall determine where and when it shall sit. The arbitration shall be held in a party to the New York Convention.

11. The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

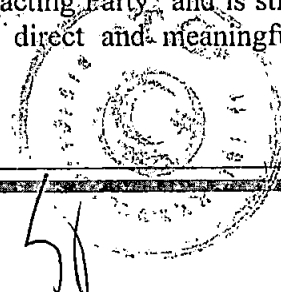
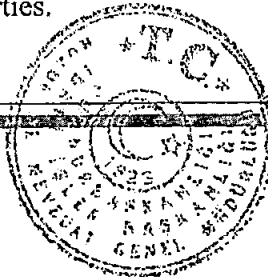
12. Before the arbitral tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably.

13. The arbitral tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

14. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes. Arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and in accordance with international law applicable between the Contracting Parties and the generally recognized principles of international law.

15. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

16. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitral tribunal under the provisions of Article 14 "Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party" and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between the Contracting Parties.



ARTICLE 16
Service of Documents

Notices and other documents in disputes under Article 14 "Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party" and Article 15 "Settlement of Disputes between the Contracting Parties" shall be served on Türkiye by delivery to:

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe-Ankara
Türkiye

(General Directorate of Law and Legislation of Presidency
Presidential Complex
06560 Beştepe - Ankara
Türkiye)

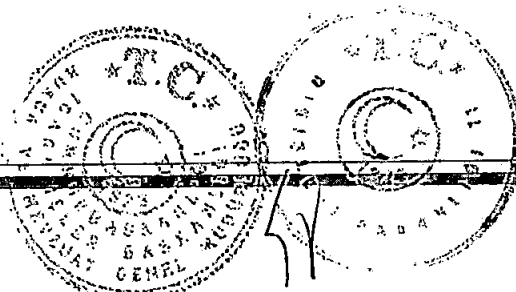
Notices and other documents in disputes under Article 14 "Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party" and Article 15 "Settlement of Disputes between the Contracting Parties" shall be served on Uruguay by delivery to:

Ministerio de Relaciones Exteriores
Direccion General para Asuntos Económicos Internacionales
Colonia 1206
Montevideo,
Uruguay

(Ministry of Foreign Affairs
General Directorate for International Economic Affairs
Colonia 1206
Montevideo,
Uruguay)

ARTICLE 17
Annexes

Annex A and Annex B constitute an integral part of this Agreement.



ARTICLE 18

Entry into Force, Duration, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 4 of this Article.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.
4. Either Contracting Party may, by giving one year's prior written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
5. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Montevideo on April 23rd, 2022 in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

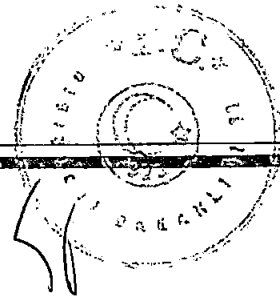
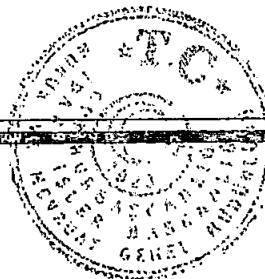
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**



Francisco BUSTILLO

Minister of Foreign Affairs



ANNEX A
Expropriation

1. An action or a series of actions by a Contracting Party cannot constitute an expropriation unless it interferes with a tangible or intangible property right or property interest in an investment.

2. Article 8 "Expropriation" addresses two situations. The first is direct expropriation, in which an investment is directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure.

3. The second situation addressed by Article 8 "Expropriation" is indirect expropriation, in which an action or series of actions by a Contracting Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.

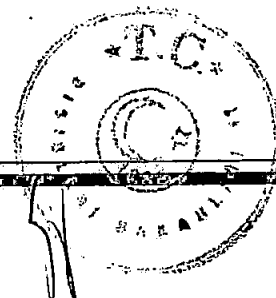
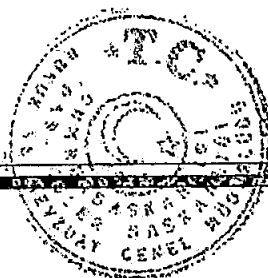
(a) The determination of whether an action or series of actions by a Contracting Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation, requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:

(i) the economic impact of the government action, although the fact that an action or series of actions by a Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;

(ii) the extent to which the government action interferes with distinct and reasonable expectations arising out of investments; and

(iii) the character of the government action.

(b) Non-discriminatory regulatory actions by a Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as public health, safety and the environment, do not constitute indirect expropriations.



ANNEX B
Code of Conduct

1. Prior to confirmation of his or her selection as an arbitrator under this Agreement, a candidate shall disclose any interest, relationship or matter that is likely to affect his or her independence or impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias in the proceeding. To this end, a candidate shall make all reasonable efforts to become aware of any such interests, relationships and matters.
2. Once selected, an arbitrator shall continue to make all reasonable efforts to become aware of any interests, relationships and matters referred to in paragraph 1 and shall disclose them by communicating them in writing to the disputing parties for their consideration. The obligation to disclose is a continuing duty, which requires an arbitrator to disclose any such interests, relationships and matters that may arise during any stage of the proceeding.
3. An arbitrator shall be independent and impartial. An arbitrator shall act in a fair manner and shall avoid creating an appearance of impropriety or bias.

